LES RELATIONS CULTURELLES ENTRE LES ROUMAINS ET LES SLAVES DU SUD

TRACES DES VOÉVODES ROUMAINS DANS LE FOLKLORE BALKANIQUE

INTRODUCTION HISTORIQUE

De tous les peuples qui ont envahi l'antique Dacie, un seul, les Slaves, s'y est établi et a pu, grâce à son naturel paisible et à son inclination à labourer la terre, cohabiter, au long des siècles, avec nos ancêtres [1].

Plus tard, après leur établissement au sud du Danubes, les Slaves furent asservis par les touraniens Bulgares; ceux-ci adoptèrent le nom, la langue et les habitudes de leurs sujets [2].

De cette cohabitation entre indigènes Daces et envahisseurs Slaves résultèrent, comme un fait naturel, d'une part, la dénationalisation des Slaves du nord du Danube [3], d'autre part, une intense influence exercée, sous tous les rapports, sur le nouveau peuple en formation, les Roumains [4]

---

[1] I. Bogdan: *Istoriografia română şi problemele ei actuale*. Bucureşti, 1905, A. D. Xenopol: *Istoria Românilor*, Bucureşti (1925) vol. II pp: 47—124. Const. C. Giurescu: *Istoria Românilor*, vol. I. Buc. 1935, pp. 210—249.

N. Iorga: *Istoria Românilor şi a civilizaţiei lor*. Buc. 1930, pp. 62—118.

[2] W. Slatarski: *Geschichte der Bulgaren*, vol. I, Leipzig, 1918. Const. C. Giurescu: *op. cit.*, pp. 250—259.

[3] I. Bogdan: *op. cit.* p. 4; Const. C. Giurescu: *op. cit.* p. 223; idem pp. 248—249.

[4] I. Bogdan: *op. cit.*, p. 21; I. Bogdan: *Originea voevodatului la Români*, dans Ac. Rom.» Mem. Sect. Ist. S. II, Tom. XXIV, pp. 191—207; O. Densusianu: *Histoire de la langue roumaine*. Tom. I. Paris, 1929, pp. 237—288, 361—369, 480—493; A. D. Cihac: *Dictionnaire de étymologie daco-roumaine*... Frankfort s/M. 1879, pp. 1—474; Ilie Bărbulescu: *Originea celor mai vechi cuvinte şi instituţii slave la Români*, dans « Arhiva » XXIX (1922)

Quand, plus tard, se sont fondés les états bulgare et serbe [1], les relations entre ces états et la principauté valaque, constituée et organisée, ont persisté, continuant ainsi les rapports qui avaient existé entre les ancêtres des nouveaux peuples [2].

Notre organisation politique et religieuse se trouva, dès le début, influencée par la constitution de l'état bulgare qui s'est formée au moment où l'on ne pouvait pas encore parler d'un peuple homogène au nord du Danube, ni d'une organisation établie; une autre influence fut celle de la conversion au

---

pp. 1—11; P. Cancel: *Termenii slavi de plug în daco-română*, Buc. 1921; I. Iordan: *Die Rumänische Toponomastik*. Tom. I—III. Bonn und Leipzig, 1924—1926; Const. C. Giurescu, *op. cit.*, pp. 210—249.

[1] St, Stanojevič et M, Vukičevič: Histoire du peuple serbe, Belgrad, 1910—1912; L. Eisenman: La civilisation des Serbes au Moyen-Age, Paris, 1922; Miller: The eastern roman Empire, Cambridge, 1923; L, Niederle: Manuel de l'antiquité slave, I-II, Paris, 1923—1926; W, Zlatarskj: The making of the bulgarian nation, dans Slavonic Review, London, Dec. 1925; Dvornik: Les Slaves, Byzance et Rome au IX-e siecle, Paris, 1926; Pittard: Les peuples des Balkans, Paris-Neuchatel, 1926; J. Ancel: Peuples et nations de Balkans, Paris, 1926; Vl. Čorovič: Saint-Sava dans la tradition populaire. Belgrad, 1927; Em. Haumant: La formation de la Yougoslavie, Paris, 1930, W. Slatarski: Gesch. der Bulgaren, vol. I.; C. Jireček: *Geschichte der Serben* vol I, Gotha, 1911.

[2] I. Bogdan: *Despre cnejii români* dans « An. Ac. Rom. Mem. Sect. Ist. » s. II t. XXVI (1903—4) pp. 13—44; Idem: *Cultura veche română*, Buc. 1898; Idem: *Românii şi Bulgarii*, Buc. 1895; Idem: *Insemnătatea studiilor slave pentru Români*, Buc. 1894; Ilie Bărbulescu: *Românii faţă de Sârbi şi Bulgari, mai ales cu privire la chestia macedo-română*. Buc. 1905; Idem: *Naşterea individualităţii limbii române şi elementul slav*, dans « Arhiva » 1923, Nr. 1—4, 1925, Nr. 2—4, 1926, Nr. 1—4; Idem: *Fonetica alfabetului cirilic în textele române din veacul XVI şi XVII*. Buc. 1904; N. Iorga: *Entre Slaves et Roumains*, dans « Mélanges Ouspenski » Paris, 1930, pp. 41—49; Idem: *Sârbii, Bulgarii şi Românii în Peninsula Balcanică în Evul Mediu*, Buc. 1915; P. Skok: *Les rapports lingvistiques slavo-roumains*, dans « Slavia » IV (1925), pp. 128—138 et 325—346; Ov. Densusianu, *op. cit.*; A. D. Cihac, *op. cit.*; P. P. Panaitescu: *La littérature slavo-roumaine (XV-e—XVII-e siècle) et son importance pour l'histoire de littérature slaves*, Praha, 1931; Idem: *Les relations bulgaro-roumains au moyen-âge. A propos d'un livre recent de* M. Mutaftichiev, Buc. 1929; R. Mutaftchiev: *Bulgares et Roumains dans l'histoire des pays Danubiens*, Sofia, 1928; B. Conev: Езиковни взаимности между Българи и Румъни, Sofia, 1921; Teodor Capidan: *Raporturile lingvistice slavo-române*. I. *Influenţa română asupra limbii bulgare*, dans « Dacoromania » III (1923), pp. 129—238; C. Giurescu: *Despre români*, dans « An. Ac. Rom. Mem. Sect. Ist. » s. II Tom XXXVIII (1915—16) pp. 161—246; Idem, *Despre boieri*. Buc. 1920; Const. C. Giurescu, *op. cit.*, pp. 222—259.

christianisme des Bulgares par les Byzantins qui leur accordèrent le droit d'officier le service divin en leur langue maternelle [1].

Bien que convertis au christianisme avant les Bulgares [2], nous leur avons emprunté les normes d'organisation de notre église; en effet, celle-ci, se développant sous leur influence, a adopté non seulement les formes extérieures, mais aussi le rituel tout entier, ainsi que la langue de l'office divin qui est restée slavone jusqu'à ces derniers siècles; c'est à la suite des réformes religieuses d'occident, que l'on commença à traduire en roumain les livres religieux [3].

Quand, plus tard, les petites organisations politiques du nord du Danube eurent fusionné et formé un état militaire, ayant à leur tête des chefs capables, la même croyance et les intérêts communs menèrent à des alliances entre les familles régnantes de Valachie d'une part, de Serbie et Bulgarie d'autre part.

Un bref examen de cette question nous conduit aux constatations suivantes:

Le nom de Litovoĭ est tout aussi connu chez les Bulgares de Macédoine, qui celui de Seneslav, chez les Serbes [4].

---

[1] I. Bogdan: *Istoriografia română şi problemele ei actuale*, Buc. 1905; Idem: *Românii şi Bulgarii*, Buc. 1895; Const. C. Giurescu *op. cit.* pp. 254—259; N. Iorga: *Influences étrangères sur la nation roumaine*. Paris, 1923, pp. 25—44.

[2] C. Diculescu: *Vechimea creştinismului la Români. Argumentul filologic*. Buc. 1910; Idem: *Contribuţiuni la vechimea creştinismului în Dacia: Din istoria religioasă a Gepizilor*, dans « Anuarul Institutului de Istorie Naţională » III, Cluj (1924—25) pp. 357—376; V. Pârvan: *Contribuţii epigrafice la istoria creştinismului daco-roman*. Buc. 1911; J. Zeiller: *Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes de l'Empire romain*, Paris, 1918; R. Netzhammer: *Die christlichen Altertümer der Dobrudscha*, Buc. 1918; Anton Velcu: *Contribuţii la studiul creştinismului daco-roman sec. I—IV d. Cr.* Buc. 1934; Const. C. Giurescu: *op. cit.* pp. 193—202.

[3] N. Iorga: *Condiţiunile de politică generală în care s'au întemeiat bisericile româneşti în sec. XIV—XV*. Buc. 1913; Idem: *Istoria bisericii româneşti şi a vieţii religioase a Românilor* ed. II, vol. I, Buc. 1928; Sextil Puşcariu: *Istoria literaturii române. Epoca veche*. Ed. II, Sibiiu, 1930, pp.10—18, 213—225; Ion Bianu: *Despre introducerea limbii româneşti în Biserica Românilor*, Buc. 1904; Ilie Bărbulescu: *Curentele literare la Români în perioada slavonismului cultural*, Buc. 1928; A. Procopovici: *Introducere în studiul literaturii vechi*. Cernăuţi, 1922; N. Dobrescu: *Intemeierea Mitropoliilor şi a celor dintâi mânăstiri din ţară*. Buc. 1906; C. Marinescu: *Infiinţarea Mitropoliilor în Ţara Românească şi în Moldova*, Ac. Rom. Mem. Sec. Ist. S. III Tom. II (1923—24), pp. 247—269; Gr. Nandriş: *Un document privitor la împărţirea mitropoliei Ţării Româneşti* 1372 (1373) Cluj, 1931.

[4] N. Iorga: *Sârbii, Bulgarii şi Românii în Peninsula Balcanică*... Buc. 1915, p. 18.

Bassarab, celui qui fonda l'état valaque, était le beau-père du tzar bulgare Alexandre, neveu et successeur de Michel [1].

Alexandre Bassarab a eu de sa seconde femme, Clara, catholique et fille du noble hongrois, Ianos Kukemis, de la contrée du Sévérin [2] deux filles, Anne et Anca. L'aînée a été mariée à Stracimire, tzar de Bulgarie, la cadette à Etienne Uroš, tzar des Serbes, fils d'Etienne Dušan [3].

Selon certains historiens, Radou I Bassarab avait épousé une nièce de Lazare Garbleanoviči, kneaz de Serbie [4]; ceci explique l'affirmation de Pray relative à Dan et Mirtchea « *dicuntur esse nepotes Lazaris Regis Serviae* [5].

Čedin Miatoviči, se référant aux rapports existant entre Mirtchea le Vieux et son contemporain de Serbie écrit: *Notre despote, Etienne le Haut, (Visoki) et le Voévode Mirtchea le Grand*

---

[1] A. D. Xenopol: *Istoria Românilor*, ed. II, vol. III, pp. 84—85; St. Novakovič: Законик Ст. Душана Цара Српског *1349 и 1354*. Beograd, 1870; D. Onciul: *Radu Negru*, dans « Convorbiri Literare », XXIV, p. 1045; Idem: *Originile Principatelor*, Buc. 1899, p. 177; B. P. Hasdeu, *Negru-Vodă*. Buc., 1898, p. CLXXXIII; Const. C. Giuresco: *op. cit.*, p. 358.

[2] V. Drăghiceanu: *Curtea Domnească din Argeş*, dans « Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice », X—XVI. Buc. 1923, p. 17; G. I. Bratiano: *Les fouilles de Curtea de Argesch*, Paris, 1921, p. 18; N. Iorga: *Histoire des Roumains et de leur civilisation*. Paris, 1920, p. 69; St. Grecianu: *Genealogiile documentate (la tabele genealogique de la famille Basarab-Brâncoveanu)*; C. Gane: *Trecute vieţi de Doamne şi Domniţe*, vol. I, ed. II. Buc. 1933, p. 17 et la tabele I; Const. C. Giurescu: *op. cit.*, p. 370.

[3] A. D. Xenopol: *op. cit.*, pp. 88—89 et 95; C. Jireček: *Gesch. der Bulgaren*, p. 327; N. Iorga: *Relations entre Serbes et Roumains*, Buc. 1922, p. 22; B. P. Hasdeu: *Istoria critică a Românilor*, vol. I, Buc. 1873, p. 137; Ilie Bărbulescu: *Românii faţă de Sârbi şi Bulgari*... Buc. 1905, p. 120; N. Iorga: *Notele unui istoric cu privire la evenimentele din Balcani* An. Ac. Rom. Mem. Sec. Ist. s. II Tom. XXXV, p. 149; Ion Bogdan: *Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtschereibung*, dans « Archiv für slavische Philologie. » XIII, p. 543; V. Drăghiceanu, *op. cit.*, pp. 1—4; Const. C. Giurescu, *op. cit.*, p. 370. Engel: *Gesch. d. Mold. und Wal.* I, 96; Šafarik: *Pamâtky drevniho pismenictvi Jihoslovanuv*, Praha, 1873, p. 53 et 71; D. Onciul: *Originile Pirncipatelor*... pp. 177—178.

[4] B. P. Hasdeu: *Negru Vodă*, p. CCXLV; Svilokositch: *Despina Doamna*, dans « Epoca » Nr. 810, 10 Iulie 1898; « Гласник » vol. LIII, p. 70 « четврта за Радоула војеводу оу Оугре »; St. Nicolaesco: *Noui amănunte istorice cu privire la Doamna Calinichia şi Radu Vodă, 1374—1384*, dans « Universul » Nr. 13, p. 9, 16 Ianuarie, 1933; Const. Miatovici: *Reflexiuni sârbeşti în istoria română*. Un studiu istoric, dans « Convorbiri literare » Buc. 1897, pp. 952 et 956.

[5] Georgio Pray: Dissertationes historico-criticae in annales veteres Hunnorum, Avarum et Hungarorum. Vindobonae, 1775, p. 140.

(1386—1418) ont éprouvé l'un pour l'autre un amour paternel et ont suivi la même politique» [1].

La femme de Neagoe Bassarab, Milizta ou Despina [2] et sa soeur Hélène, femme de Pierre Raresch, étaient toutes deux d'origine serbe et filles de Jean Brancovici [3].

Ces unions entre les familles régnantes du nord et du sud du Danube ont souvent mené à des alliances armées. A cet égard, les sources historique sont concluantes. Elles attestent que Bassarab I a prêté son aide armée au tzar bulgare Michel, à la bataille de Philipopoli, en 1323 [4], au cours de ses luttes contre les Byzantins; de même, en 1330, contre les Serbes, à Küstendil, localité connue en histoire, sous le nom de Velbujd [5].

Vladislav Bassarab passe le Danube avec ses armées et délivre la ville de Vidin, capitale de l'état de son beau-frère, Stracimir, qui était captif du roi de Hongrie, Louis [6].

Plus tard, Dan I Bassarab vient en aide à son parent Stracimir, en luttant contre le tzar de Tarnava, Chichman, allié aux Turcs [7].

Après le court règne de Dan, son frère Mirtchea lui succède au trône et les relations militaires entre les Valaques et les chrétiens du sud du Danube deviennent encore plus amicales: Mirt chea

---

[1] C. Miatoviči, *op. cit.*, p. 817.

[2] I. C. Filitti: *Despina, Princesse de Valachie, fille présumée de Jean Brankovitch*, dans « Revista Istorică Română » vol. I, fasc. III. Buc. 1931, p. 250; Svilokositch, *op. cit.*

[3] I. C. Filitti: *Craioveştii*, dans « Convorbiri literare » Buc. 1922, pp. 412—415.

[4] Ioannes Cantacuzenus vol. I dans « Corp. Script. Hist. Byzantinae. Pars XX » Bonnae 1828, p. 175: *Hic copiis suis in unum conductis. cum non sperdendis Ungroblachorum Scytarumquae auxiliis Romanum imperatorem Philipopolin obsident Iacessendum, quod se illi imparum sciebat, non putavit;* cfr. et D. Onciul: *Originele Principatelor*, p. 53 et 177; Const. C. Giurescu: *op. cit.*, p. 358.

[5] St. Novakovič: Законик Ст. Душана... p. XXIII „рекоужь и цара грьчаскаго Михаила и брата его Бълаоура, и Александра, цара Българом, и Бессарабоу Иванько таста Александра цара соумегь живуштихъ грьнихь Татарь“...; C. Jireček: *Gesch. d. Bulgaren*, p. 209; A. D. Xenopol: *op. cit.*, p. 84; D. Onciul, *op. cit.*, p. 179; N. Iorga: *Sârbii şi Românii*... p. 19; V. Drăghiceanu: *op. cit.*, p. 14; Const. C. Giurescu, *op. cit.*, p. 358.

[6] C. Jireček: *op. cit.*, p. 325; A. D. Xenopol, *op. cit.*, p. 90; N. Iorga: *Relations entre Serbes et Roumaines*, Buc. 1922, p. 19; Idem, *Lupta pentru stăpânirea Vidinului*, dans « Conv. literare » XXXVI, p. 960; Const. C. Giurescu, *op. cit.*, p. 394.

[7] C. Jireček: *op. cit.*, p. 320 et 338; D. Onciul, *op. cit.*, p. 213; Const. C. Giurescu, *op. cit.*, p. 419.

intervient à plusieurs reprises contre les Turcs, à partir de la bataille de Cosova, où les soldats valaques, commandés par Mirtchea, viennent en aide au despote serbe Lazare [1].

Et quand les Serbes et les Bulgares perdent leur independance, les souverains valaques choisissent souvent parmi eux des troupes de guerriers. C'est le cas de Mathieu Bassarab [2] et de Michel le Brave, dans les armées desquels, outre les Hongrois et les Causaques, se trouvaient de nombreux Serbes [3]; Radou Vodă (1611) avait lui aussi à sa solde 4.500 Serbes [4].

A une époque plus récente, les Roumains ont accordé leur appui aux chrétiens de la péninsule balcanique en ce sens qu'ils leur ont donné les possibilités de s'organiser militairement dans nos principautés, afin qu'ils puissent passer le Danube pour aller lutter contre les Turcs [5].

De même, pendant la guerre de 1877—1878, les soldats roumains ont versé leur sang sur les champs de Bulgarie, afin que, par leur sacrifice, celle-ci pût recouvrer son indépendance.

Les liaisons entre les Regnants valaques et les Kneazes serbes ont occasionné, outre des parentés et des concours armé, la création de monuments religieuse [6].

Radou le Grand, dès son avènement au trône de Valachie,

---

[1] N. Iorga: *Sârbii, Bulgarii și Românii*... p. 20; A. D. Xenopol, *op. cit.*, p. 99; D. Onciul: *Titlul lui Mircea cel Bătrân și posesiunile lui*, dans « Conv. lit. » 1903, p. 214; Ilie Minea: *Principatele române și politica orientală a împăratului Sigismund*, Buc. 1919, p. 12; Thury Ioszef: *Török törtenetirak* I, Budapesta, 1893, p. 33 et. suiv. (apud. I. Minea, *op. cit.*). B. P. Hasdeu: *Negru-Vodă*... pp. CCXLIII—CCL; Idem, *Istoria critică*... p. 58.

[2] N. Iorga: *Relations entre Serbes et Roumains*..., p. 23.

[3] N. Iorga: *Documente noui, în mare parte românești, relative la Petru Șchipoul și Mihai Viteazul*. An. Ac. Rom. Sec. Ist. S. II, Tom. XX, Buc. 1898, p. 469 « *Să se știe venitul ce au venit în mâna lui Dumitrache vist... + Srăbi, Petco i Necula Cap(i)tan, kon. 40 laf. tal. 400; mas. tal 30* »; Ilie Bărbulescu *Românii față de Sârbi și Bulgari*... p. 180.

[4] N. Iorga: *Studii și documente*... vol. IV. Buc. 1902, p. 155 « *Seines Landtvolkes, Rätzen und Walachen, bey virthalbt tausent* » Ilie Bărbulescu, *op. cit.*, pp. 180—181.

[5] P. Constantinescu-Iași: *Rolul României în Epoca de Regenerare a Bulgariei*, Iași, 1919; Nicola Trajkov: Споменитѣ на Капитанъ Василъ Вълковъ... Sofia, 1930.

[6] M. Miličevič: Манастири у Србіи, dans Гласник српског ученог друштва Кн. IV, Beograd, 1867, p. 37; Paul d'Alep: *Călătoriile Patriarhului Macarie*. Trad. de Emilia Cioran, Buc. 1900, p. 187; Al. Stefulescu: *Mânăstirea Tismana*, T.-Jiu, 1896, pp. 20—24; B. P. Hasdeu: *Istoria critică*, vol. II, p. 138, 146; Ieromonahul Ștefan: *Viața sfântului Nicodim*. Buc. 1883, p. 59;

eut soin de faire venir de Serbie, alors sous la domination turc, un organisateur de l'église valaque, en la personne du moine Maxime [1] celui-ci, souverain sous le nom de George Brankovici en 1499, avait renoncé au trône en faveur de son frère Jean et s'était retiré dans un monastère, prenant alors le nom de Maxime [2].

Après le mariage du régnant de Valachie, Radou, avec Militza, nièce de Maxime [3], celui-ci fut chargé, non seulement de l'organisation de l'église, mais encore de quelques missions diplomatiques, parmi lesquelles nous rappelons sa médiation, au moment de la réconciliation de Radou avec le souverain de Moldavie, Bogdan [4].

Plus tard encore, lorsque le trône fut occupé par Mihnea Voévode, ce fut Maxime à qui l'on confia la mission de déterminer le roi de Hongrie, Vladislav II Jagellon, à conclure la paix avec la Valachie [5].

Et, tandis que Maxime, sous le règne de Radou le Grand, était chef de l'église valaque, voici qu'est abrité à la cour un autre moine, serbe lui aussi, qui venu de Četinge, connaissait très bien l'art de l'imprimerie l'ayant appris à Venise. Ce moine est Macarie l'imprimeur qui, en 1508, fait imprimer un livre de messe portant les armoiries du souverain valaque [6].

---

[1] N. Iorga: *Istoria bisericii româneşti* ed. I, vol I, Buc. 1908, pp. 121—124; Idem, idem, ed. II vol. I Buc. 1929, pp. 126—128; Idem: *Relations entre Serbes et Roumains*... p. 31; I. Bărbulescu, *op. cit.*, p. 119; B. P. Hasdeu: *Arhiva Istorică*, vol. II, Buc. 1865, p. 67.

[2] Гласник... 1859; cfr. « Arch. Ist. » II, p. 67; I. Bogdan: *Vechile cronici moldoveneşti până la Ureche*. Buc. 1891, pp. 150 et 269—270; C. Engel: *Gesch. von Serwien*, p. 448 et suiv; N. Iorga: *Istoria bisericii rom.* vol. I, ed. I, Buc. 1908, pp. 121—124; Idem, *Relation entre Serbes*... p. 31;

[3] Idem note 1; cfr. S. Puşcariu: *Ist. lit. rom. Epoca veche*. Ed. II Sibiiu, 1930, p. 40.

[4] I. Bogdan: *Cronici inedite atingătoare de istoria Românilor*, Buc. 1895 p. 48 „и тамо прїиде отъ Радула воеводы посель единь калугерь именень Максимїянь, сынь деспота царѣ србского" cfr. et I. Bogdan: *Vechile cronici*, p. 178; Ilie Bărbulescu *op. cit.*, p. 181.

[5] Iohan Christian Engel: *Gesch. von Servien und Bosnien*, Halle, 1801, pp. 453—456; Гласник српск. учен. друж. XXI, p. 271; « Archiva istorică... II, p. 68; I. Bărbulescu: *op. cit.*, p. 181; N. Iorga: *op. cit.*, p. 31.

[6] V. Jagič: *Der erste Cetinjer Kirchen druck vom Jahre 1434*, dans « Denkschriften der K. Ak. d. Wissenschaften », Ph. Hist. Klasse, XLIII, Wien, 1894, p. 6; P. P. Panaitescu: *La littérature slavo-roumaine (XV-e—XVIII-e siècle) et son importance pour l'histoire de littérature slave*. V. Praze, 1931, pp. 10—11; N. Iorga: *op. cit.*, p. 30; Idem: *Istoria bisericii româneşti*, vol. I, ed. II, pp. 124—126; I. Bianu: et N. Hodoş: *Bibliografia veche românească*... I, p. 6; Sextil Puşcariu: *op. cit.*, p. 50.

Mais, outre les prélats, d'origine serbe, qui jouèrent un rôle prépondérant dans la vie culturale de notre peuple, il y a encore beaucoup d'autres moines ou prêtres serbes, établis en Valachie, qui occupèrent des dignités plus modestes. Parmi eux, il faut compter un archiprêtre de Craïova, contemporain de Mihnea Voévode, originaire de Kratova (Macédoine)[1].

C'est toujours un Serbe, Kozma, qui représenta la Valachie au concile ecclésiastique, tenu en 1619, au monastère serbe Gratschianka[2].

L'importance de ces clercs, dans le développement de l'église roumaine, a été largement étudiée dans des ouvrages de spécialité, c'est pourquoi je n'insisterai point sur cette question; j'essayrai de donner un aperçu succint des rapports culturaux des Roumains avec les Slaves du sud du Danube, dans le temps anciens.

L'église bulgare, se développant sous l'influence de l'église byzantine, il était bien naturel que toute la littérature religieuse bulgare eût pour modèle la littérature grecque; de même, quelques siècles plus tard, nous devions employer les livres de rituel bulgares parce que l'organisation de l'église roumaine s'était faite, sous l'influence de l'église bulgare. Alors qu'on introduisait dans l'église valaque la vieille langue bulgare, nos voisins du sud du Danube avaient déjà une riche littérature religieuse et même quelques œuvres de caractère historique, philosophique, littéraire et scientifique; quelques-unes de ces œuvres ont circulé plus tard, chez nous aussi. Ainsi, à la fin du XV-e siècle, les Bulgares n'avaient pas moins de 154 livres et, un siècle plus tard, 55 en plus. De ces ouvrages, 94 étaient écrits sur parchemin et 115 sur papier; 203 étaient manuscrits et 6 imprimés[3].

Le professeur B. Conev en a publié une liste à peu près complète[4]; ce sont en majorité des traductions de livres similaires grecs, et Bojan Penev, dans son histoire littéraire[5] fait l'affirmation suivante: «La Bulgarie s'attache, durant quelques siècles, à la culture byzantine, abandonnant celle de l'occident.

---

[1] Stojanoviči: Стари српски записки и натписи, Beograd. 1902, p. 203, Nr. 674.

[2] Idem idem, p. 296, Nr. 1077; cfr. et I. Bărbulescu, *op. cit.*, p. 119.

[3] B. Conev: Класификация на български книжовни паметници отъ най старо врѣме до края на XVI вѣкъ. София, 1905, p. 14.

[4] Idem, *op. cit.*, p. 20—31.

[5] Bojan Penev: Българската литература. София, 1930.

Et, peut-être notre histoire et notre culture actuelle auraient-elles eu une toute autre apparence si, dès le IX-e siècle, notre pays s'était liée à l'église d'occident » [1].

Comme je l'ai déjà affirmé, la plupart des ouvrages de ce temps avaient un caractère religieux. On y trouvait alors en manuscrit beaucoup d'Evangiles, Psautiers, Vies des Saints, Livres d'office divin, Tuades, Recueils de vies des ermites pieux, etc. [2].

Dans le domaine de l'histoires, il y avait des traductions des chronologues byzantins: Malalas, Zonara, Hamartolas, etc. [3].

Comme ouvrage d'un caractère « philosophique », il y avait: „Сборникъ или нѣколко слова на разни празници", connu sous le nom de « Sbornik du Tzar Simion », parce qu'il avait été composé pour le tzar Simion, puis recopié en 1073 pour le kneaz russe, Svyatoslav [4]. Ce « Sbornik », fait de la compilation d'œuvres byzantines, comprend aussi une glorification du tzar Simion, comparé à Ptolomée et désigné sous le nom de nouveau Ptolémée [5]. On affirme [6] que le tzar lui-même avait composé une œuvre de compilation, de caractère moral, sous ce titre: « Златоструй » [7].

L'exarque Jean, animé d'idées théo-philosophiques écrit, en collaboration avec quelques-uns de ses disciples, l'ouvrage intitulé, « Шестодневъ » [8].

Le moine Hrabar, connu sous le surnom « Черноризецъ Храбъръ » a laissé un ouvrage historico-littéraire et polémique, où l'auteur cherche à demontrer l'importance des apôtres, Cirrille et Méthode, polémisant en même temps avec les écrivains byzantins sur l'utilisation de la langue bulgare comme langue ecclésiastique [9].

---

[1] Idem, *op. cit.* p. 25.

[2] B. Conev: *op. cit.*, pp. 20—31; B. Penev, *op. cit.*, pp. 22—102; Ilie Bărbulescu: *Curente literare la Români în perioada slavonismului cultural*, Buc. 1928, pp. 164—174; Idem, *Istoria literaturii și gramatica limbii bulgare vechi*, Iași, 1930, pp. 34—99.

[3] Idem, idem.

[4] D. Marinov: История на бълг. лит. Пловдивъ, 1877, p. 99.

[5] B. Penev, *op. cit.*, p. 42; D. Marinov, *op. cit.*, p. 101; Ilie Bărbulescu: *Istoria lit. bulgare*, pp. 70—82.

[6] D. Marinov, *op. cit.*, p. 101.

[7] D. Marinov, *op. cit.*, p. 101; Ilie Bărbulescu: *Curente literare*... pp. 67—68.

[8] D. Marinov, *op. cit.*, p. 101; B. Penev, *op. cit.*, p. 44; Ilie Bărbulescu: *Curente lit.*, p. 169; Idem, *Ist. lit. bulgare*, p. 60—66.

[9] B. Penev: *Op. cit.*, pp. 39—41; D. Marinov, *op. cit.*, p. 100; I. Bărbulescu, *Ist. lit. bulgare*, pp. 75—77.

Il y avait à cette époque un curieux livre de sciences naturelles où la description des animaux, oiseaux, reptiles et poissons, avec leurs habitudes, d'après les traditions populaires, prenait diverses interprétations morales et religieuses. Ce livre s'appelle: « Physiologiste » et a été répandu chez nous aussi [1].

La littérature est représentée par quelques romans: «Alexandrie», « Varlaam et Joasaf », « Archiri et Anadam », etc [2]. Les vers n'ont pas fait défaut non plus, car c'est de ce temps-là que datent: « Похвала » (Apologie du tzar Simion) [3] et « Азбучна Молитва », hymne religieux écrit par l'évêque Constantin et dédié à la Sainte-Trinité. Chaque vers de cet hymne commence par une lettre de l'alphabet [4], ce qui explique son nom. Une autre œuvre en vers est « Погласъ къмъ Евангелйето », composée de 108 vers et attribuée, elle aussi, à l'évêque Constantin [5].

C'est toujours la Bulgarie qui a été le centre de dispersion en Europe de l'hérésie bogomilique et des légendes d'un caractére religieux, répandues par cette secte [6].

La diffusion des livres religieux bulgares, chez nous est évidente, puisque le service divin n'était officié qu'en cette langue [7].

Quant à la circulation des manuscrits au contenu apocryphe et populaire, c'est le professeur N. Cartojan qui nous présente dans son étude. *« Les livres populaires dans la littérature roumaine »* [8] tout le matériel concernant ce sujet; il le commente et arrive, en s'appuyant sur des documents, à la conclusion suivante: « La littérature populaire écrite commence chez nous

---

[1] B. Penev, *op. cit.*, pp. 39—41; D. Marinov, *op. cit.* p. 100; I. Bărbulescu, *op. cit.*, pp. 92—95; N. Cartojan: *Cărţile populare*, pp. 188—194, avec une riche bibliographie.

[2] B. Penev, *op. cit.*, p. 79; I. Bărbulescu, *op. cit.*, pp. 88—91; N. Cartojan, *op. cit.*, pp. 195—262.

[3] I. Bărbulescu, *op. cit.*, pp. 70—72.

[4] B. Penev, *op. cit.*, p. 37; D. Marinov, *op. cit.*, pp. 96—97; I. Bărbulescu, *op. cit.*, pp. 57—60; Idem: *Curente literare*, p. 106.

[5] Idem, idem.

[6] Iordan Ivanov: Богомилски книги и легенди, София, 1925; B. Penev, *op. cit.*, pp. 48—78; D. Marinov, *op. cit.*, pp. 105—119; N. Cartojan, *op. cit.*, pp. 24—164; I. A. Candrea: *Iarba fiarelor*. Buc. 1928; D. Russo: *Studii bizantino-române*. Textele eshatologice din « Codex Sturdzanus » Buc. 1907.

[7] P. P. Panaitescu: *La littérature slavo-roumaine (XV-e—XVII-e siècle) et son importance pour l'histoire des littératures slaves*. Prague, 1931.

[8] N. Cartojan: *Cărţile populare în literatura românească*, vol. I. *Epoca influenţei sud-slave*. Buc. 1929; cfr. et M. Gaster: *Literatura populară română* Buc. 1883 et B. P. Hasdeu: *« Cuvente den Bătrâni »* Buc. 1878—81.

peu après la traduction du premier cycle des livres saints, à visions apocalyptiques »[1].

« Cette littérature, se développant en rapport avec les aspirations de l'âme roumaine de l'époque, revêtit au début un caractere religieux, acquit plus tard au XVI-e siècle un caractère héroïque et au XVII-e siècle enfin, une note didactique assez prononcée. C'est pour cette raison que les livres populaires ont été très répandus; c'était la littérature de prédilection de toutes les classes sociales[2].

Au début du XI-ème siècle, les Bulgares, écrasés par les Byzantins, furent rappelés à la vie par les Roumains, au XII-ème siècle, alors qu'une grande partie de notre peuple habitait encore dans les monts de la Péninsule balkanique[3].

Quand la domination turque se fut étendue sur la Bulgarie et la Serbie, les moines et les écrivains de ces pays passèrent dans les principautés roumaines, apportant avec eux de nombreux manuscrits qui ont été conservés dans nos monastères[4].

Là, dans les Principautés, les refugiés slaves du sud du Danube s'occupent dans les monastères et à la cour des Voévodes, de former des disciples dans l'art de l'écriture, du dessin, des vignettes, de la peinture des icônes, de l'architecture des églises, etc.[5].

Ces disciples ont continué et perfectionné l'art qu'ils avaient appris de leurs initiateurs[6] les surpassent souvent, comme on peut le constater, en comparant les vignettes des évangiles d'Alexandre le Bon, Étienne le Grand, Pierre Raresch, Alexandre Lapouchneanu, Neagoe Bassarab, etc., aux manuscrits bulgares des XII, XIII et XIV-e siècles[7].

---

[1] N. Cartojan, *op. cit.*, p. 263.

[2] Idem, *op. cit.*, pp. 265—266.

[3] I. Bogdan: *Românii şi Bulgarii*, Buc. 1895, pp. 44—46; Const. C. Giurescu: *Despre Vlahia Asaneştilor.* Cluj, 1931 18 p. Extrait par « Lucrările Institutului de Geografie al Universităţii din Cluj, vol. IV).

[4] I. Bianu et R. Caracaş: *Catalogul manuscriptelor româneşti*, I—III; N. Cartojan, *op. cit.*, pp. 1—9; A. J. Jacimirskij: Изъ исторіи славянской письменности... 1906; idem: Славянскія и русскія рукописи руманскахъ библіотекъ, С. Петербургъ, 1905.

[5] N. Iorga: *Istoria statelor balcanice în epoca modernă*, Vălenii-de-Munte, 1913, pp. 22, 40, 43; I. Bărbulescu: *Românii faţă de Sârbi şi Bulgari...* Buc. 1895, p. 116; N. Cartojan, *op. cit.*, pp. 1—9.

[6] I. Bogdan: *Românii şi Bulgarii.* Buc. 1895, pp. 30—31.

[7] I. Bogdan: *op. cit.*, p. 30; cfr. V. Stasov: *L'ornement slave et orientale.*

Toutes ces relations entre Roumains d'une part, et Serbes et Bulgares de l'autre, qui ont mené à l'inscription de nos voévodes dans les Annales serbes [1], ainsi qu'à celle des Serbes dans les obituaires du monastère de Tismana [2] ont eu un large écho dans le folklore du sud du Danube, d'après ce qu'on verra dans ce qui suit.

Mais, avant de passer à l'exposition et à l'analyse du matériel folkloristique, je préciserai le point de vue qui m'a guidé dans la constitution de cette étude. Cette précision me paraît d'autant plus nécessaire que, ces derniers temps, on préconise diverses méthodes, pour l'étude des productions populaires.

Sans atribuer aux relations folkloristiques la valeur du document historique, j'estime qu'outre la part d'imagination, propre à toute création populaire, on y trouve souvent des vestiges de beaucoup d'évènements dont l'éxistence est confirmée par les sources historiques.

Par une étude systématique et une continuelle vérification des informations populaires et des dates historiques, le chercheur pourra distinguer les témoignages réels du fantastique, ajouté par l'imagination du barde populaire.

La question du véridique dans le folklore a été longtemps étudiée et je relèverai quelques-unes des conclusions qu'en ont tiré de nombreux investigateurs.

Voici ce que dit à cet égard Preis, l'un des rares connaisseurs, au vrai sens du mot, de la poésie populaire serbe: « *Dans les anciennes chansons, on respectait plus scrupuleusement la vérité hystorique* » [3], l'historien Kostomarkov précise: « *Les souvenirs historiques se présentent aussitôt sous la forme de l'épopée ou deviennent ses sujets de contes* » [4]. L'érudit russe Krusov, dans son étude publiée dans « *La Revue des traditions populaires* » arrive à la conclusion suivante: « Plus le berceau d'un peuple aura été riche en évènements, plus nombreuses aussi seront ses

---

[1] N. Iorga: *Relation entre Serbes et Roumains*. Buc. 1922, p. 23.

[2] N. Iorga: *op. cit.*, p. 25; Al. Ştefulescu: *Mănăstirea Tismana*, T.-Jiu, ed. II, p. 174.

[3] Preis: *O epič poezii Serbov* dans « Les Actes de l'Université de St. Petersburg, 1845, p. 45; apud, Pypin-Spasovič: *Histoire des literatures slaves*. Trad. du russe par Ernest Denis, Paris, 1881, p. 386

[4] Kostomarkov: *Monographie historique*, I, p. 266; apud., Pypin-Spasovič, *op. cit.*, p. 559.

traditions et ses légendes, miroir à mille facettes où se reflétent son histoire et son génie »[1].

En faisant des recherches dans le folklore russe, Alfred Rambaud conclue: « *(Les bylines) resteront pour l'historien, pour le mythologue, pour le philologue, un champ fécond de découvertes* »[2].

Quoique le nombre des savants roumains, qui ont soutenu la valeur informative du folklore, soit assez grand, je n'en mentionerai qu'une petite part.

Ainsi, Nicolas Balcescu arrive à cette conclusion: « *Les poésies populaires sont une grande source historique. Là, nous trouvons des faits généraux, de même qu'une image des moœurs, des idées et des sentiments de l'époque... Les traditions et les contes populaires sont une source qui sert la même but que les poésies. La perspicacité critique de l'historien consiste à discerner, entre ces données et toutes les autrès, les vraies des fausses et à s'en servir le mieux possible* »[3].

Et notre grand archéologue Basile Pârvan recommande aux archéologues: « ... *il faut aussi questionner la vie et pas les livres seuls car, pour dix siècles, en ce qui nous concerne, ils ne disent pas grand chose dans notre pays d'aujourd'hui* »[4].

L'émérite philologue et folkloriste, le professeur Ovide Densusianu, a exprimé son opinion à ce sujet en deux circonstances.

Dans « *La vie pastorale* », il affirme: « *Pénétrer profondément notre folklore, le poursuivre dans toutes ses directions, interprêter les faits, non d'après des illusions, mais des indications précises, les rapprocher, ainsi qu'il résulte, de leur consensus naturel, voilà la ligne d'orientation qu'il faut suivre dans les investigations de cette nature. En même temps, n'oublions jamais que les productions populaires comprennent un substratum réel et représentent des monuments caractéristiques de la vie ou de ses continuités* »[5]; et dans « *Aspects de la poésie populaire romanique*, il ajoute: « *Celui qui poursuit la poésie populaire ou les contes en rapport à la dernière guerre observera que cette littérature d'après guerre est liée à des faits réels, à des circonstances qui se sont déroulées sous nos yeux*[6].

---

[1] M. de Krušov: *Chants héroïques du peuple russe* dans « Revue des traditions populaires ». Paris, tom. V (1890), p. 163.

[2] Alfred Rambaud: *La Russie epique*. Paris, 1876, p. 26.

[3] N. Bălcescu: *Magazinul istoric pentru Dacia*, vol. I, p. 3.

[4] V. Pârvan: *Inceputurile vieţii române la gurile Dunării*, Bucureşti, 1923, p. 7.

[5] O. Densusianu: *Viaţa păstorească în poesia noastră populară*, vol. II. Bucureşti, 1923, pp. 117—118.

[6] O. Densusianu: *Aspecte ale poesiei populare romanice*. Buc. 1926, p. 11.

Je termine les reproductions de citations par les conclusions de deux érudits étrangers d'une valeur incontestable: l'historien C. Jireček et l'ethnographe M. Murko.

Le premier arrive à la conclusion suivante:

Plus récents sont les chants épiques en vers de dix pieds, qui se chantent encore aujourd'hui, certains très longs (jusqu'à 800 et 1200 vers), dont la recitations monotone s'accompagnait à la guzla ; ils sont connus, partis par des notations du XVIII-e siècle de la contrée de Cattaro et de Raguse, partie par les recueils de Vuk Karadžič, Sima Milutinovi et d'autres Serbes du XIX-e siècle. Mais, d'après Murko, le même chanteur ne répète jamais tout à fait exactement un chant ; il fait toujours des additions et de petits changements. Les sujets vont de Nemanja à l'histoire de la plus moderne. Le moyen-âge se reflète... encore dans ces chants avec une force et une fraîcheur remarquables [1], et M. Murko, relatant les constatations auxquelles il a abouti, à la suite de ses dernières recherches en Yougoslavie, affirme: « *Plusieurs simples chanteurs m'ont dit qu'ils pourraient raconter dans un poème ma rencontre avec eux et j'ai reçu un poème de ce genre d'une chanteuse aveugle de Dalmatie. Un bey de Bosnie âge de 75 ans s'attribuait cette aptitude* »[2].

Néanmoins, le fond de nombreux poèmes, même anciens, est historique et les chants modernes sont plus ou moins proche de la vérité historique. Ce qui est surtout remarquables, c'est leur vérité au point de vue de l'histoire, de la civilisation et, ici, de nombreux chants épiques populaires méritent réhabilitation.

On y voit se refléter parfaitement la vie féodale des seigneurs yougoslaves du moyen-âge, que les Musulmans de Bosnie et d'Herzégovine ont conservée, jusque dans la seconde moitié du XIX-e siècle » [3].

Les constatations de M. Murko sont confirmées aussi par le choise de lettres rimées, rédigé par le professeur P. V. Hanes [4], pendant la grande guerre.

Dans le compte rendu que le professeur universitaire, N. Cartojan, fait du livre de M. Murko, il affirme: « *Les ballades*

---

[1] C. Jireček: *La civilisation serbe au Moyene-Âge*. Paris, 1920, p. 95.

[2] M. Murko: *La poésie populaire epique en Jougoslavie au début du XX-e siècle*. Paris, 1929, p. 25.

[3] M. Murko: *op. cit.*, p. 29.

[4] P. V. Haneş: *Poesiile populare în scrisorile soldaților din vremea războiului* dans « *Prietenii istoriei literare* » Buc. 1931, pp. 276—290.

populaiers serbes ont à peu près toutes, un substratum historique et racontent les luttes contre les Turcs » [1].

Je termine ici la reproduction des conclussions de quelques-uns seulement des érudits les plus autorisés; je pense avoir réussi à présenter le rôle que le folklore a dans la relatation des évènements historiques et l'importance qu'ont ces relations; c'est pourquoi je passe à l'examen du matériel qui fait l'objet de cet ouvrage.

VUE D'ENSEMBLE DANS LE FOLKLORE BALKANIQUE

Bien que, des siècles durant, notre peuple ait été en liaison étroite avec les Bulgares, soit par mariages entre les familles régnantes des deux nations, soit par alliances militaires, soit à la suite de la large hospitalité qui leur fut accordée aux époques néfastes de leur histoire, soit par leur immigration en vue de trouver des moyens d'existence plus rémunérateurs, soit enfin pour beaucoup d'autres causes, nous ne trouvons aucune caractéristique du peuple roumain dans le folklore bulgare.

Par contre, le territoire habité par les Roumains y est très souvent mentionné, surtout dans les ballades.

A noter que dans ce folklore, nous ne rencontrons pas seulement la simple dénomination d'un territoire, mais souvent aussi une caractéristique de l'aspect sous lequel les Bulgares considéraient notre pays.

Quant à la dénomination de la Roumanie dans le folklore bulgare, il convient de remarquer, dès le début, qu'elle se présente sous différentes formes, parmi lesquelles la plus usitée est „Влашката Земя" [2] c'est-à-dire « Terre Valaque » ou « Pays Valaque ».

---

[1] N. Cartojan: Mathias Murko: *La poésie populaire épique en Yougoslavie au début du XX-e siècle*, dans « *Revista Istorică Română* » București, 1931, vol. I, fasc. I, p. 83.

[2] Периодическо-списание 1885, p. 142—144; Сборникъ., 1896, p. 53—59; idem 1890, p. 87—88 et 139; idem 1915, p. 166—167; idem 1894, p. 7; idem 1893, p. 12—14; idem 1923, p. 70 et 76; idem 1906—907, p. 66—68; idem 1915, p. 179; idem 1913, p. 85 et 253; Цариградски вѣсникъ., 1853, III, n° 113; Български книжници., 1858, partie III, livre 22, p. 285—287; Иванъ Белоевъ: Български народни пѣсни., p. 29—30; П. Безсоновъ: Български-пѣсни.

Par substitution à l'adjectif „Влашка" de celui de „Богданска', nous avons la forme nominale sous laquelle était connue la Moldavie [1].

L'on trouve encore un autre terme pour dénommer notre pays; c'est celui de „Ќара-Влашка" (Кара=noire) soit seul, soit avec „Кара-Богданска" qui est employé aussi séparément, mais rarement [2].

Voici encore d'autres formes en usage: „Малка Румания", „Румѫниія" „Романија" „Румъниія", „Руманія", „Румацкуму Поли" [3], mais ces dénominations se rapportent, à mon avis, plutôt à la Macédoine qu'à notre pays, qui, à peine au siècle dernier, a adopté le nom de Roumanie.

Ce qui porte à croire que ces formes se rapportent à la Macédoine, c'est que dans une des ballades citées [4], l'on nous raconte des faits qui se passent dans la „Стара Планина" (Les Monts Balkaniques).

J'ai prétendu ci-dessus qu'en outre de la dénomination du territoire occupé par les Roumains, le folklore des Slaves du Sud nous donne quelques-unes des caractéristiques de son aspect extérieur.

Voici quelques exemples pour confirmer cette assertion:

Ainsi dans la ballade „Петко Найденовъ" [5] le heïdouque Petco, évadé d'une prison turque, vient trouver sa mère pour qu'elle le bénisse parce qu'il a échappé aux poursuites des Turcs

---

Tome I, n⁰ 1, p. 1—18 et 255—256; Найденъ Геровъ: Български пѣсни' n⁰ 5; A. Dozon: Chansons populaires bulgares, p. 115; Цариградски вѣникъ, 1860/I, 1, n⁰ 464; Славейковъ: Български пѣсни: p. 15—18; В. Богишич: Народне пјесме из старијих највише приморских записа Кн. I. Београдъ 1878, 230 et 231.

[1] Сборникъ., 1890, p. 62 et 139; idem 1923, p. 76; idem 1915, p. 166—167; И. Белоевъ: ouvr. cité, p. 29—30. Цариградски вѣсникъ 1860, n⁰ 464. Ст. Верковичъ: Народне песме македонски бугаре 1880, p. 22—24 et 309—311; Д. и. Константина, Миладиновци: p. 124.

[2] Сборникъ., 1900, p. 17 et 126; Бълг. книжници 1858; partie II, Кн. II, p. 78. Славеиковъ: ouvr. cité, p. 16—18 et 104; Безсоновъ ouvr. cité, Tome, n⁰ 81 et 111; A. Dozon, ouvr. cité, p. 102; Миладиновци, Sofia 1871, p. 203; Ст. Верковичъ, ouvr. ité, vol. I, p. 229.

[3] Сборникъ., 1923, p. 74; idem 1909, p. 46—47; idem 1896, p. 6; idem 1923, p. 71; idem 1900, p. 15; Dozon, ouvr. cité, p. 46—48; Г. С. Раковски: Покасалецъ 1859, p. 301—303; Вук. Ст.-Караджич: Спреке народне пјесме, Vol. III, 7 ballades.

[4] A. Dozon, ouvr. cité, p. 46—48.

[5] Периодическо-списание., 1885, p. 142—144.

et qu'il s'enfuira secrètement dans « la vaste étendue des terres valaques » [1].

Dans deux autres ballades „На юнакъ“[2] et „Юпакъ и турцию“[3] le pays roumain est présenté dans les termes suivants:

„Зора ми се загорила
„Над хубава Романиiа“ [4].

et

„Изгрелу е ясня зура
„Низъ хубавя Влашка земя“ [5].

Dans la collection de Vouk Stef. Karadgic, il y a sept ballades où sont représentés les héros populaires Baba Novak, Grouia, Radivoï et Tatomir réunis en assemblée „У зеленој гори Романији“ [6].

Toujours dans les mêmes ballades, l'on indique les lieux mêmes qu'ils ont parcourus,

„А как додох близу Романије“ [7]
„Одах право гору Романији“ [8].

De nouveau, dans la poésie: „Какво мома с за момъкъ“ [9] Ivan Naïdu, dans son désir de choisir une épouse se décide à aller jusque dans la plaine de Roumanie: „Дълеку тя идя, ф равня Румънiия“ G. Mărculescu dans son article « La Roumanie et les Roumains dans les chants populaires bulgares » [10], sans en indiquer les sources, donne deux exemples qui définissent l'aspect de la région habitée de Roumains, par où, aurait passé St. Georges.

---

[1] „Вов, Влашка земля широка“.

[2] Сборникъ., 1896, p. 6.

[3] Idem 1923, p. 70.

[4] Idem 1896, p. 6. { « L'aube s'est levée
« Sur la belle Roumanie »

et

[5] Idem 1923, p. 70 { « L'aurore sereine s'est levée
« Sur la belle terre valaque ».

[6] « Dans la forêt verdoyante de Roumanie »

[7] « Et quand nous arrivâmes à proximité de la Roumanie »

[8] « Nous fûmes tout droit dans les forêts de Roumanie ».

[9] Сборинкъ., 1913, p. 278. « Comment une jeune fille épouse un jeune homme ».

[10] Convorbiri literare, vol. XXX (II), p. 663—664.

Ces exemples de Mărculescu sont pris dans la collection de A. Iliev[1].

Les voici: „Свети Гіорги сиф конь язди, куладе ле,
„Нис хубѫвѫ ми Румѫнлиіе“ [2]
et
„Свети Гиорги сиф конь язди, куладе ле,
„Нис равнѫ ми Румѫнлиіе“ [3]

Il est intéressant de noter qu'une poésie populaire bulgare[4] précise, même du point de vue géographique, l'emplacement du « Pays Roumain » à savoir, sur la rive du Danube

„Та отиде ф, Кара-Влашка
„Ф Кара-Влашка, краи бел Дунаф“ [5].

Mais non seulement le territoire roumain dans son ensemble est mentionné dans le folklore bulgaro-serbe, mais l'on y trouve parfois, même le nom de quelques localités, parmi lesquelles, le plus souvent, Bucarest[6].

Dans la ballade « Дете малиаче » recueillie au village Gorno-Djumansko (1892), on cite parmi les invités à un baptême le prince « Bedjelei Doubedjé de Bucarest ». Bucarest figure aussi dans quelques autres poésies populaires. Outre Bucarest, j'ai trouvé également citée la ville de Braïla sous sa forme turque « Ibraïla »[7]. Le souvenir de cette ville est lié à la découverte de la St. Croix qui aurait été cachée à Braïla par le juif Israïl. C'est vers lui que fut envoyé l'Empereur Constantin auquel les

---

[1] А. Илиевъ: Народна пѣсни. Sofia 1889.

[2] Idem, ouvr. cité, p. 65.
« St. Georges chevauche sur un coursier gris
« A travers la belle Roumanie »

[3] Idem, ouvr. cité, p. 66.
« St. Georges chevauche sur un coursier gris
« A travers la vaste Roumanie ».

[4] Сборникъ., 1890. (II) p. 17.

[5] « Et il est allé en terre roumaine
« En terre roumaine, au bord du blanc Danube ».
Voir égal. Miladinovici, ouvr. cité, p. 171 (n° 119?).

[6] От Букуреш Беджелей Дубедже“.
Периодисеской списание., 1893, p. 453—472.

[7] Сборникъ., 1900 (II), p. 149; idem 1896, p. 53—59; П. Безсоновъ ouvr. cité, Tome II, n° 108. Вук. Ст., Караджіч, ouvr. cité, vol. II, p. 460.

[8] Коло 1847, Livre, V, n° 13, p. 52—54, vers 78.

anges avaient ordonné de trouver tout à la fois la Croix sur laquelle le Sauveur avait été crucifié et celles des deux voleurs.

Au commencement de ce chapitre, j'ai rappelé que le folklore bulgare conserve, entre autres, quelques souvenirs de nos relations avec nos voisins du Sud du Danube; nous verrons à présent, de quelles informations nous disposons à ce sujet.

Dans la collection de Čolakov [1], il existe une poésie populaire où l'on raconte que le bienheureux Nicodim, épris d'une femme turque qui veut le convertir à l'islam, s'adresse à elle en ces termes:

„Да си излjезнем от тука
„Да си jотидем у Влашка
„Да си сторим чуjдеса.
„На сиеко село по црква
„А у градове манастир".
. . . .
„Та го на далjек отвели
„Та je направил по црква
„У Влашка на сиеко-сиело
„А у градове манастир
„Голяма слава станала" [2].

Paul de Alep [3] mentionne Nicodim quand il parle du Monastère de Motrou qu'il estime plus ancien que celui de Tismana, considérant que Nicodim en fut le fondateur.

Le souvenir de Nicodim, comme fondateur de monastères en Roumanie, est conservé dans la chronique roumaine, rythmée

---

[1] Čolakov: Българскн народен сборникъ, Болград, 1878, p. 343.

[2] « Sortons d'ici
« Allons en Terre Roumaine
« Y accomplir des miracles
« Dans chaque village (y construire) une église
« Et dans les villes un monastère ».
. . . .
« Et ils sont partis au loin
« Et ils ont construit une église
« En terre roumaine dans chaque village
« Et dans les villes un monastère
« Avec gloire est édifié ».

[3] Paul de Alep: Les voyages du patriarche Macarie. Dans les traductions de Em. Cioran. Bucarest 1900, p. 187.

« Plângerea Sfintei Mănăstiri a Silvașului din eparhia Hațegului din Prislop »[1].

Quant à la vie de Nicodim, elle a été l'objet des préoccupations de différents historiens roumains[2].

Et comme nous l'affirmions précédemment, tandis que les princes serbes contribuaient à la fondation de monastères en Terre Roumaine, les voïvodes valaques concouraient à l'édification d'églises en Serbie. Voici ce qu'affirme à ce sujet M. Militchevitch[3].

„Црква ова била је некад сва исмолована и на вратила у алтару могло е до скоро прочитати само ово: РАДОУЛ БЕГ... Луди овне прочаји да је св. Никодим градио ову цркву а доцније је понавлао војвода Радулбег“[4].

Toujours en liaison avec l'édification des églises dans notre pays, l'on trouve encore une information du folklore dans l'édition française des poésies de Karadğitch[5].

Dans la poésie « La fondation de l'église de Ravanitza »[6] il est dit que, pendant le festin à la cour du tsar serbe, la tsarine Militsa lui rappelle les actions pieuses de son ancêtre Nemania, citant entre autres la fondation de « L'église de Janka, dans la vieille Valachie ».

Je crois que ces deux exemples — sans doute y en aura-t-il encore d'autres — peuvent être considérés comme témoignages populaires de faits certains, d'autant plus que la création de monastères en notre pays, par des moines serbes et bulgares, enfuite

---

[1] Buciumul 1863, p. 10—12 et 19—20. L'Église Orthodoxe IV (1878), p. 496—507. B. P. Hasdeu: Istoria critică, p. 139—140; I. Lupaș: Cronicari și istorici români din Transilvania. Craiova (1934), vol. I, p. 58—78; Dr. Iacob Radu: Istoria Vicariatului greco-catolic al Hațegului. Lugoj, 1913, p. 351—367; Al. Ștefulescu: Mânăstirea Tismana, Tg. Jiu 1896, p. 26; B. P. Hasdeu: Negru-Vodă, p. CCXXXIV.

[2] Ieromonahul Ștefan din Tismana: Viața prea cuviosului părintelui nostru Nicodim Sfânțitul... Buc. 1883; B. P. Hasdeu: Istoria critică, vol. II, p. 138—146; Al. Ștefulescu: ouvr. cité, p. 20—24; Paul d'Alep: ouvr. cité.

[3] M. Миличевич: Манастири у Србији. Dans le „Гласник србског ученог друштва“ livre IV. Београд 1867, p. 27.

[4] « Cette église était autrefois toute recouverte de peintures et sur les portes de l'autel l'on y pouvait lire: « радоул бег ». Les habitants de l'endroit racontent que St. Nicodim fonda cette église, que, plus tard, le voïvode Radoulbeg répara ». Ce passage se rapporte au Monastère Mănăstirița de Serbie, où, croit-on, fut ensevelie Milena, fille du Tsar Lazar.

[5] « Chansons populaires des Serbes » par E. Voïart. T. I—II. Paris 1834.

[6] Idem, ibidem (II), p. 156—157.

devant les conquérants Turcs, est généralement connue et mentionnée dans les documents historiques.

Voici une autre information, tirée de la même source, qui, cette fois souligne la beauté de la femme roumaine:

La Ballade « La belle orgueilleuse » [1] nous montre un jeune homme désireux de se marier, mais indécis encore dans le choix de sa compagne. Parmi celles dont il aura à choisir une épouse, figurent également:

« Les belles valaques ».

Du reste, ce renseignement pris dans la collection de Karağič n'est pas un cas isolé, car le folklore bulgare nous donne de nombreux exemples de jeunes bulgares épris de jolies roumaines.

Ainsi, dans le chant de Stoĭan [2], un jeune homme s'adresse au soleil et le prie de lui dire s'il n'a pas vu sa compagne. Le soleil lui répond de la façon suivante:

„Маре Стоѣне, Стоѣне!
„А сѫмъ ти видялъ прилика
„Ала е твѫрде далеко
„Прѣзъ Дунавъ дури во Влашка" [3].

Le jouvenceau enfourche son cheval et après avoir traversé trois chaînes de montagnes, arrive en Pays Roumain, où il trouve la jeune Rada, avec laquelle il revient en Bulgarie et se marie.

La beauté de la femme roumaine est mentionnée même dans des vers:

„А Бог ja убил бела Румена
„Што се примени во бела руба" [4].

Ivan A. Bogoev, dans sa collection [5] publie une poésie populaire où les vers cités plus loin donnent le détail de la dot offerte

---

[1] Idem, ouvr. cité, p. 50—54.

[2] Миладиновци: ouvr. cité, p. 171, n° 119.

[3] « Gh. Stoĭan, Stoĭan,
« J'ai vu ta conjointe,
« Mais elle est très loin
« Elle habite près du Danube en Pays Roumain ».

[4] Сборникъ., 1891, p. 33.
« Et Dieu a mis fin aux jours de la belle Roumaine
« Qui se promenait en vêtements blancs ».

[5] Иванъ А. Богоевъ: Болгарски народни пѣсни и пословици vol, I. Пеща 1842, p. 29—30, n° IV.

à Stoïan par une jeune roumaine, au cas où il se déciderait à la prendre pour femme:

„Влахинка каже, мамеле
„А земи мене, Стаяне,
„Прикія да ти доносѫ:
„До триста чавгар биволи
„Пять стотенъ крави ялави,
„Шесть стотенъ и още с телцы
„Хиляде овне Карѫмски;
„На Стамбулъ новя салханъ,
„Младо джилепче да станешъ
„Хората да ти захвалятъ“ [1]

Dans une autre poésie populaire [2], un jeune Bulgare, jetant un regard de l'autre côté du Danube, en Pays Roumains, aperçoit trois jeunes baigneuses. Il passe le Danube, en ravit une, et en fait sa femme. Les informations de ce genre sont fréquentes dans le folklore bulgare [3].

En voici encore une: Dans le recueil de 1893 [4], Ban le Valaque „Влашко Бану“ ou „Влашко Бано“ donne sa fille en mariage à Deli Marko, après avoir soumis le jeune homme à différentes épreuves auxquelles ce dernier satisfait pleinement.

---

[1] « La Roumaine me dit, maman,
« Prends-moi, Stoïan,
« Je t'apporte une dot:
« Trois cents paires de buffles
« Cinq cents vaches à lait
« Six cents et plus avec veaux
« Un millier de brebis de Karâm
« A Constantinople un nouvel abattoir
« Pour que tu deviennes un jeune marchand de bestiaux
« Et que les gens te louent ».

Note: Il est à croire qu'il est question dans ces vers d'une Roumaine de Macédoine, puisque dans la même poésie, apparaissent encore une Grecque et une Bulgare et que l'on mentionne Constantinople où la Roumaine possède un abattoir.

[2] Сборникъ., 1890, p. 17.

[3] Ст. Верковичъ: Народни песме македонски бугара: Vol. I, Belgrade 1860, p. 273 (n° 251), p. 296 (n° 275), p. 345—346 (n° 314); Сборникъ., 1906—07, p. 66—68; id. 1909, p. 46; id. 1913, p. 278.

[4] Сборникъ., 1893, p. 12—14.

L'histoire nous dit que de tout temps, les Bulgares, dans leurs malheurs, ont trouvé refuge en Pays Roumain.

Voici comment le folklore bulgare confirme ce fait:

Dans le recueil déjà cité de Bogoev[1], il y a une ballade qui montre Doicin se réfugiant en Roumanie, pour échapper aux poursuites des Turcs:

„Та че ми Дуйчине забѣгнѫ
„По Влашкя земля Богданскѫ".[2]

Le heïdouque Petko Naïdov, lui aussi poursuivi des Turcs, se réfugie chez nous

„Че ште далеко забегна
„Вов Влашка земя широка" [3]

puis, plus loin, dans la même ballade, Petko, arrivé en Roumanie fait paître, durant neuf ans, les troupeaux des valaques, gagne de l'argent, et retourne en Bulgarie:

„В'една ночи Петко премина
„Вов Влашка земя широка
„Текмо за деветь години;
„Зиме бе чуждо ратайче,
„Лете бе младо желенче,
„Купува стока, продава,
„Спечели паре хубава
„До седемдесе хиледи,
„Хиледи бели грошове" [4]

---

[1] Bogoev, ouvr. cité, p. 29.

[2] « Et Doïchin s'est enfui
« En pays valaque et de Bogdan ».

[3] Периодическо писани., 1885, p. 142—144.
« Et je m'enfuirai au loin
« Dans l'immense étendue du pays des Valaques ».

[4] « De nuit, Petco passe
« Dans le vaste pays des Roumains
« Petco durant neuf ans
« En hiver était valet de ferme chez les étrangers;
« En été jeune forgeron
« Achète et vend des marchandises
« Gagne un bel argent
« Soixante dix mille
« De blancs écus ».

Le départ des jeunes Bulgares des deux sexes, venus en Roumanie pour y amasser quelque argent, a été, pour les poètes bulgares, une source d'inspiration fréquente, ainsi que nous le prouvent les poésies publiées par M. le Dr. M. Arnaoudov [1]. L'aide la plus récente apportée aux Bulgares par les Roumains, dans la guerre de 1877—1878 est mentionnée d'une façon peu précise dans la ballade: „Въ станието на българитѣ и руско-турска война" [2]; voici ce qu'on y raconte: «Les Bulgares préparent en Serbie un soulèvement contre les Turcs, avec lesquels ils entrent en lutte à proximité de „Влашко земе".

Après plusieurs combats, les Bulgares se retirent au delà du Danube, en Valachie (Vlașco), et d'ici une délégation se rend en Russie, en passant en terre valaque „Влашко земіо, изпред Букуреш".

Le Tsar Alexandre, averti des horreurs commises par les Turcs, fait venir six rois et deux princes; parmi les souverains, se trouve le roi des Valaques, auquel il s'adresse en ces termes:

„Хвала тебе, влашки краљо,
„Ти че да идиш у Турциа
„Турците че да накажиш
„Бугарете да избавйш" [3].

Par la suite, le Tsar Alexandre prend lui-même part à la lutte contre les Turcs. Les troupes passent le Danube, défont l'ennemi et occupent les villes de Nicopole, Sevastopole, Routschiuc, Sliven, Varna, Silistra, Târnava, Orlova, Plevna, Lovetchi, Svischtov et Sofia.

Le souvenir du passage des troupes russes par notre pays, sous la conduite du Tsar Alexandre, est aussi conservé dans la ballade de Petko Naïdov [4]. N'étant plus en état de supporter toutes les amertumes d'une vie en captivité chez les Turcs, Petko Naïdov se réfugie en Pays Roumain (Вов Влашка земя широка) où il s'occupe de commerce. Entre temps, une guerre éclate entre

---

[1] Сборникъ., 1913, p. 340 et 371; voir idem 1913, p. 74; idem 1894, p. 7. A. Dozon: ouvr. cité, p. 102.

[2] Сборникъ., 1896, p. 53—59.

[3] « Gloire à toi, souverain de Valachie,
« Pars en Turquie,
« Pour y vaincre les Turcs
« Pour y délivrer les Bulgares ».

[4] Периодическо списание., 1885, p. 142—144.

les deux empereurs, Mahmoud et Alexandre au sujet de la Roumanie (за тази земя широка), d'où sort vainqueur le Tsar Alexandre. Petko Naïdov prend lui aussi part à cette guerre, après avoir passé le Danube avec les troupes russes, qui avaient réussi à conquérir Sofia. Les Russes partis, la Bulgarie continuant à rester sous la domination turque, Petko Naïdov mène une vie de heïdouque dans les montagnes, à la tête d'une bande qui répand la terreur dans les rangs de l'ennemi.

Une note à cette ballade précise que ces faits se rapportent à la guerre entre Russes et Turcs en 1827 et que, dans le village d'origine de Petko Naïdov, l'on trouvait encore, à l'époque où fut recueillie cette ballade, des vieillards qui racontaient les exploits de Petko Naïdov.

Le courage de la femme roumaine a fait le sujet d'une ballade de la collection A. Dozon [1], dans laquelle l'héroïne Boïana conduit une bande de 77 guerriers à l'attaque des Turcs.

VLADISLAV ET RADOU BASSARAB, DANS LE FOLKLORE BALKANIQUE.

Si les documents historiques ne nous donnent pas des informations précises sur les premiers voïvodes de Valachie, nous pouvons par contre, en certains cas, avoir recours au folklore des Slaves du Sud, où s'est puissamment conservé le souvenir des princes Bassarab: Vladislav, Radou I, Dan II et Mirtchea l'Ancien.

Grâce aux alliances entre les familles régnantes, valaques d'un côté, serbes et bulgares de l'autre, ou, grâce à des conflits armés avec d'autres peuples, les Slaves du sud du Danube ont trouvé une source d'inspiration poétique dans ces relations et créé des chants populaires qui célèbrent des faits historiquement vrais, faciles à contrôler, soit à l'aide des chroniques roumaines ou serbo-bulgares, soit à l'aide de rares documents contemporains.

La vérification des faits historiques contenus dans le folklore peut se faire à l'aide des documents historiques lorsqu'ils existent; s'ils font défaut, nous devons nous contenter des données du folklore. Quant à l'ancienneté des témoignages du folklore, les uns sont considérés comme datant de l'époque de la création

[1] A. Dozon, ouvr. cité, p. 24—27.

du folklore à caractère religieux. Voici en effet ce qu'affirme Dr. M. Arnaudov dans son étude « Le folklore depuis Elensko » [1]:

„Независимо отъ това, дори тамъ, гдѣто първоначално „е могла да сѫществува потѣсна връзка на пѣсеньта с нѣкой „обичай или исторически поводъ, съ врѣметая връзка отслабва „и се замъглява, така че пѣсеньта става странствуващъ мотивъ, „узгубилъ отношението си къмъ бита на опрѣдѣленъ народъ, „или мотивъ. прикрѣпянъ къмъ другу случаи отъ живота: Така „е напримѣръ съ първоначално историческата пѣсень за Данъ „войвода и царь Шишманъ (А. Илиевъ Но. 25), която е станала „на много мѣста обрѣдна или съ западно-българската, изключително обредна пѣсень (понеже се пѣе само на кръщене) „за Света Богородица и младъ Исуса (Д. Мариновъ жива старина III, 187) която въ източна България (наш вар.) се е „прѣвърнела въ „романска" по силата на асоциация между „обстроението на жетворитѣ кога минуватъ пощѣ по мѣсечино, презъ Балкана" [2].

En effet, le nombre des cantiques de Noël où le voïvode valaque Dan figure comme héros principal, atteint une centaine de variantes. Nous y reviendrons à temps.

Le voïvode Dan n'inspire pas seulement les cantiques de Noël bulgares, mais aussi les ballades, où il apparaît dans ses relations avec ses voisins du Sud du Danube ainsi que dans celles avec son frère Mirtschea, son successeur au trône.

Après cette explication sommaire, je passe à l'analyse des témoignages précédemment mentionnés, commençant par ceux qui concernent Vladislav Bassarab puis Radou, Dan et Mirtchea,

---

[1] Dr. M. Арнаудовъ: Фолклоръ отъ Еленско dans le „Сборникъ" livre XXVI Sofia 1913 p. 3, 4.

[2] « Outre cela, précisément là où au début il aurait pu exister une liaison plus étroite entre un chant et une coutume, ou un fait historique quelconque, dès cette époque le lien faiblit, les causes qui l'ont établi sont de plus en plus obscures, si bien que le chant devient une mélodie indépendante, sans rapport aucun avec la vie d'un peuple déterminé, ou bien, une mélodie, liée à un autre évènement de sa vie. Par exemple, c'est le cas du chant sur Dan Voïvode et du Tsar Chichman (A. Iliev, n° 25) de source historique, mais qui, en plusieurs régions, est chanté à l'occasion d'un rite, ou, du chant de la Bulgarie de l'ouest, exclusivement de caractère rituel (pour les baptêmes) en l'honneur de la Vierge et de l'enfant Jésus et qui, en Bulgarie orientale, s'est transformé à la suite du contact qui s'établit entre les moissonneurs lorsque prit fin la nuit qui s'étendait sur les Balkans ».

suivant en cette matière l'ordre de succession au trône de ces quatre princes Bassarab.

Dans une ballade serbe [1] (publiée par Vuk St. Karadǧič) [2] sur les quatre princes Bassarab, nous trouvons à propos de Vladislav les vers suivants:

„На видину граду бијеломе
„Онде бијеше старац Владислав“ [3].

Ces deux vers évoquent la prise de Vidin que le voïvode valaque conquit sur le roi de Hongrie Louis. Celui-ci avait enlevé cette forteresse à Stračimir, le mari d'une sœur de Vladislav [4].

Dans l'intéressant recueil de poésies populaires du prof. V. Bogitchich [5], une ballade intitulée „Војвода Радосав Северински и Влашко Удбински војвода“ [6] nous montre le voïvode Radou prenant congé de sa ville Sévérine. Voici le fragment qui relate le départ:

„Кода ми се Радосаве војевода одилјаше
„Од своего града дивнога Северина,
„Често ми се Радосав на Северин обзираше
„Тере то ми овако белу граду бесидјате:

[1] Маргита Дјевојка и Рајко-војвода.

[2] Српска народне пјесме., T. III, p. 54.

[3] « A Vidin, la ville blanche
« Où fut Vladislav l'Ancien ».

[4] *Wadding* in Farlatti: Illyricum sacrum. Venetiis 1818. T. VII, p. 242; *Mauro-Orbini*: Il regno degli slavi, Pesaro 1601, p. 471. *Schwandtner:* Scriptores Aerum. Hung. T. I, p. 191—192; *Fessler:* Geschichte von Ungarn. Ed. Klein T. II, p. 1863; *Engel:* Gesch. der Moldau u Walachei I, 164. *Jireček:* Gesch. der Bulgaren, p. 328; *D. Onciul:* Negru Vodă (Conv. Lit. XXIV, p. 1051) où est reproduit le passage suivant de M. Orbini: « Il Re Ludovico venire in persona din Ungaria per dar adosso al Valaco. Il quale vedendo non poter resistere, torno cel sua paese. Ma poi fecere pace, et Wlaiko inando in Widino tutii quelli, che havera da quello luoge terati. E nel medissimo tempo Ludovico libero Stračimir di prigien et gli restitui Vidina » — Voir B. P. Hasdeu: Hist. critique des Roumains, p. 105—106, 108. Гласникъ T. XII, p. 470 où l'on trouve l'affirmation suivante de l'historien croate Koukoujevich, au sujet de la reprise du pouvoir par Stračimir: « Voilà comment Stračimir a reconquis le trône, grâce à la lutte du frère de sa femme, le prince roumain Vladislav ».

[5] B. Богишић „Нар. пјесме из стариех нивише приморских записа“ Vol. I. Belgrade 1878 dans le Гласник срп. Друштва., Série II, T. I, X; voir B. Haşdeu, Negru Vodă, p. cc.

[6] B. Богишић: ouvr. cité, p. 126, n° 49.

„Ово ми те оставлјам, бели граде северине,
„Мои дивни граде!
„Не знам ветје видју ли те, не знам ветје видиш ли ме!“ [1]

Sans tirer des conséquences de ce qui précéde, se basant sur des documents historiques, Hasdeu conclut que ce fragment rappelle le souvenir de l'envoi dans la région de Fagarach du voïvode Radou, qui était encore à l'époque d'Alexandre Bassarab, gouverneur de Severin, après la conquête de Vidin par Vladislav; celui-ci par ce moyen, voulait s'assurer une domination plus durable sur tout le territoire placé sous son autorité.

Tandis que Radou le représentait à Fagarach, en qualité d'associé au trône, Vladislav restait seul maître du reste du territoire qui s'étendait alors sur les deux rives du Danube.

A l'appui des affirmations de Hasdeu en 1898, nous pouvons invoquer aujourd'hui les conclusions de C. Moïsil, conclusions tirées de l'étude des monnaies du temps de Vladislav, lesquelles portent à l'avers le nom de Vladislav, mais au revers celui de Radou [2]; or, voici ce qu'en dit C. Moïsil dans un de ses travaux: « Je ne puis terminer la description des diverses monnaies de l'époque de Radou I sans me souvenir d'une série de monnaies de type commun qui ont comme légende à l'avers le nom de Radou († Іѡ Радоуло Воівода) et au revers le nom de Vladislav († Іѡ Владіслав). Comme [3] je l'ai démontré ailleurs, la frappe de ces monnaies ne peut s'expliquer que par le règne en commun de Radou et d'un soi-disant fils, nommé Vladislav, à moins qu'il ne faille admettre une erreur commise par le graveur [4].

[1] « Quand le voïvode Radou prit congé
« De sa splendide ville Severin.
« A plusieurs reprises il jeta un regard en arrière sur Severin
« Et adressa ces mots à la blanche citadelle:
— « Voilà que je te quitte, o Severin, la blanche forteresse,
« Ville merveilleuse qui fut à moi,
« J'ignore si je te reverrai jamais, j'ignore si tu me reverras jamais ».

[2] C. Moïsil: Contribuţiuni la istoria monetăriei vechi româneşti, p. 15 et 43 dans « Buletinul Soc. Numismatice ». Vol. XII, 1915; idem, Monede vechi româneşti. Bucarest 1915/16. An. Ac. R., M. S. Ist., S. II, I. XXXVIII, p. 72; idem, Monedele lui Radu I Basarab în Buc. Com. Mon. Ist., X—XVI (1917/20), p. 130.

[3] Idem, Monedele lui Radu I, p. 130.

[4] Idem, Monedele vechi româneşti, p. 71. Voir ég. Minea: Urmaşii lui Vladislav I şi politica orientală a Ungariei ». Extrait des « Conv. literare », L. Buc. 1916, p. 17.

J. C. Filitti, dans son étude sur Negrou Voda[1], aboutit sur cette question à la conclusion suivante: « D'après la tradition, Vladislav était le frère de Radou Negrou; il était souverain des Roumains de Transylvanie, du gouvernement de Severin, du Banat, de la Hongrie; il s'agit donc sans conteste de ses fiefs, puisqu'il était possesseur des cinq districts de l'Olténie. En outre, son frère, Radou, siégeait à Argeş et gouvernait les douze districts d'au delà de l'Olt.

Et cette partie de la tradition a eu, semble-t-il, une base historique. On a conservé en effet des monnaies ayant, comme légende, sur un des côtés le nom de Radou Voïvode, mais sur l'autre le nom de Vladislav[2]. Il est possible que, à la suite des difficultés suscitées par les Hongrois, vers la fin de règne, Vladislav resté sans enfant, se soit associé au gouvernement du royaume son propre frère. Après la mort de Vladislav, dit la tradition, Radou devint le seul maître »[3].

Quant à l'opinion émise par C. Moïsil, que Vladislav serait, d'après l'étude des monnaies — dans les ouvrages cités — un supposé fils de Radou, il est à croire qu'elle ne correspond pas à la réalité et je partage l'opinion de J. C. Filitti que Vladislav s'est associé au pouvoir son frère cadet Radou, conclusion concordant à celles que B. P. Hasdeu a tirées de l'analyse de la ballade serbe „Војвода Радосавъ Северински и Вдашко Удбински војвода" dont il a été question précédemment.

En ce qui concerne Vladislav Bassarab, le folklore est assez pauvre d'informations; par contre, il nous en fournit des plus précieuses sur ses successeurs, ainsi que nous le verrons par la suite.

Je trouve à propos, avant de passer à l'exposition et à l'analyse des documents concernant Radou Bassarab, de préciser un fait: que le folklore bulgaro-serbe confond parfois la personne de Dan I avec celle de Radou et qu'il attribue à celui-ci les faits et gestes du premier. Mais cette confusion est aussi facile à dénoncer que l'identification des faits à préciser et ceci, à l'aide des informations tirées des documents historiques.

A propos de la fondation des monastères, j'ai rappelé celle du monastère « Manastiritza » de Serbie où en 1867, était encore lisible

---

[1] J. C. Filitti: Negru Vodă. (Ac. Rom.). Buc. 1925.

[2] C. Moïsil: Monedele lui Radu I Basarab, p. 130.

[3] Ieromonahul Ştefan: Viaţa preacuviosului părintelui nostru Nicodim Sfinţitul, p. 47.

un fragment d'inscription avec le nom du voïvode valaque Radou, qui ne peut être que le frère de Vladislav et le père de Dan et de Mirtchea, car c'est de l'époque de Nicodim que date la fondation des monestères, aussi bien en Serbie qu'en Roumanie.

Dans la poésie „Маргита дјевојка“ [1] reproduite à propos de Vladislav, le souvenir de Radou est conservé dans les vers qui suivent:

„А на равној земни Каравлашкој
„Онде бјеше Каравлах Радул“ [2].

La place réservée à Karavlah Radoul entre son prédécesseur Vladislav et ses successeurs Dan (mentionné dans cette poésie sous le nom de Radoul Beg) et son frère Mirtchea, tous deux anciens souverains à Bucarest [3], ainsi que le nom de „Каравлах Радул“ maître du pays roumain „Земни Каравлашкој“ sont, je crois, des arguments suffisants pour identifier la personne de Radou I Bassarab.

Dans une ballade d'un rare beauté [4] le voïvode Radou et le sultan Murat sont mis en présence.

Encore que cette ballade ne nous relate pas un fait exact du point de vue historique, Radou nous y est présenté de telle manière qu'elle ne me paraît pas dénuée d'intérêt et mérite d'autant plus á être connue.

---

[1] Vuk St. Karadğič: ouvr. cité, vol. III, p. 54.

[2] « Dans la plaine du pays de Karavlah
« Où fut prince Radoul Karavlah.

[3] La ballade n'a pas de titre; elle a été recueillie par Anghel Kăpčev et publiée dans le journal « Nezavisimost » n° 44 de 1873, reproduite dans « Oeuvres » du même auteur, vol. I, 1886, p. 170—172 sous le n° 20, d'où elle a été prise pour être rapportée par G. Kăpčev dans „Кѫща-музей“ „Каролъ I Ромѫнски краль въ с. Порадимъ“ Sofia, p. 45—48 et traduite par Nicolaesco en roumain dans « Casa-muzeu Carol I Regele României din satul Poradim », trad. du bulgare par St. Nicolaescu. Buc. 1910, p. 41.

[4] Le titre d'ancien souverain à Bucarest, prouve que l'auteur a composé la poésie plus tard, puisque ni à l'époque du règne de Dan, ni de Mirtschea, Bucarest n'était pas la Capitale de la Valachie. Mais il n'en est pas moins vrai, à en juger par cette qualification, qu'il s'agit d'un souverain roumain. L'auteur populaire qui a mis en vers une tradition, dans son ignorance de l'histoire roumaine et du fait que la Valachie, a eu autrefois une autre capitale que Bucarest, pour préciser que des héros sont roumains, les a placés à Bucarest qu'il savait être la résidence princière. C'est ainsi que l'on peut expliquer la mention de la ville de Bucarest dans cette ballade.

Elle commence par ces vers:

„Посили са Радула—войвода
„Въ Кара-Влашко и въ Кара-Богданско". [1]

En effet, les documents historiques nous apprennent que, sous le règne de Radou-Bassarab, la Roumanie était à peu près entièrement indépendante et d'une très grande superficie.

A l'appui de cette donnée, nous avons le témoignage d'une lettre patente de Louis [2] de l'année 1377, où il est dit aux Saxons « că de va veni la mâinele noastre Ţara-Românească, precum nădăjduim » et « Iară în timpul până când va veni Ţara-Românească la mâinile noastre » [3].

Cette affirmation de Louis de Hongrie laisse nettement entendre que la Roumanie n'était pas vassale de la Hongrie. Juxtaposés à ce document, les deux vers de la ballade bulgare mentionnée, confirment donc un état de fait réel.

Dans une autre ballade „Радулъ войвода отъ свадба въ войската" [4], l'empereur Constantin demande aide à Radou, juste le jour de sa noce.

Radou part le lendemain et s'absente sept années jusqu'au jour où le bouquet de fleurs offert par son épouse, au départ et qu'il ne cesse de porter sur sa poitrine, se fane. Ce même jour, son épouse, voyant que Radou ne revient pas, avait consenti à épouser le Serbe Momtchil. Radou quitte le camp et, non loin de sa maison, il rencontre sa mère et sa sœur, qui, sans le reconnaître, lui annoncent, les larmes aux yeux, qu'à la cour de Radou, il y a grande réjouissance, car sa femme se remarie avec Momtchil, mais qu'elles n'y peuvent rester, car leur pensée est toute à leur fils et frère.

---

[1] « Il s'est fortifié Radou voïvode
« Dans la noire Valachie et dans la noire Bogdanie ».

[2] Collection de documents de Joseph Kemény (voir A. D. Xenopol: ouvr cité, éd. II, vol. III, p. 34, reproduit dans « Transilvania » V (1892), p. 73, traduit par Chincai dans « Cronica Românilor » Ed. Tocilesco, vol. I, p. 546—548, voir Daniel Cornides mss. dipl. T. III, p. 46 (apud Chinkai: ouvr. cité, p. 546) « Bientôt va tomber en nos mains le pays roumain, ainsi nous l'espérons ». « De nouveau jusqu'à ce que ne tombe en nos mains le pays roumain ».

[3] Сборникъ., 1896, p. 97—98.

[4] Chronique serbe publiée dans le „Гласник друштва србске словесности" T. V (1853), p. 67; B. P. Hasdeu: Hist. critique., p. 103; D. Onciul: Negru Vodă, dans les Conv. lit., vol. XXIV, p. 1046; A. D. Xenopol: ouvr. cité, vol. II, p. 95.

Radou entre, à brides abattues, dans la cour du palais où tous les invités tressaillent d'effroi, à la pensée que Radou, revenu, va les mettre tous à mort. Il les calme néanmoins et, pour leur montrer sa générosité, il donne sa sœur en mariage à Momtchil et passe lui-même le reste de sa vie à côté de sa compagne.

La vérité historique de cette ballade réside probablement dans la mention qui en est faite, des liens de parenté entre les familles régnantes valaques et serbes. D'autant plus que les sources historiques attestent le mariage des deux filles d'Alexandre Bassarab, père de Radou, l'une avec Ouroche, fils du Tsar Étienne Douchane [1] et l'autre avec Voukachine, tsar de Serbie et père du héros légendaire, Marko Kralevitch.

Dans son ouvrage « Negru Voda » [1] à propos de la ballade „Радул Войвода и сокол" [2], Hasdeu voit dans les fragments qu'il cite, l'idée d'une confédération balkanique autour de Radou:

„Хоро йграе на поляната
„На поляната на голѣмата
„Слѣдъ хоро сѣди Радулъ войвода
„На ръка държи птиче соколово,
„Соколъ пишчи жалко-милно,
„Радулъ соколу думаше:
—„Гладно ли си, жедно ли си.
„О сиво соколче?
„Што си пискашъ и жално плачешъ?
—„Ой ли ти, Радулъ войвода!
„Азъ не сумъ жадно, не сумъ гладно,
„Но я си погледи, оро голѣмо
„Како си играятъ редъ по редъ
„И братъ до сестра
„Како играятъ, а се не познаватъ.
„А погледни моитѣ сестри
„Мойтѣ сестри и мойтѣ братя,
„Како си играятъ тѣ на едно
„А не се познаватъ".[3]

---

[1] B. P. Hasdeu, Negru Vodă, p. CCL.

[2] П. Драгоновъ. Македонски славенски сборникъ. St. Pétersbourg 1894, p. 100. Variantes chez V. St. Karadžič: ouvr. cité. Tome III, n° 5 et 88.

[3] « Sur la plaine la danse bat son plein,
« Sur la plaine, sur la vaste (plaine)
« Après la danse, Radoul voïvode assis,
« Dans sa main tient un petit faucon

Au sujet d'un projet de confédération des chrétiens du Sud du Danube, comme l'entrevoit Hasdeu dans le fragment ci-dessus, les documents historiques n'en disent rien, mais cette supposition ne paraît pas être du domaine de l'impossible, si l'on tient compte que la puissance des Turcs ira sans cesse en croissant et que quelques années plus tard, à l'époque de Mirtchea l'Ancien, une semblable coalition se réalisera à Kossovo.

Logiquement l'on pourrait admettre qu'à l'époque de Radou, la question d'une confédération balkanique a été envisagée, puisque à la même époque dans les Pays Danubiens du Sud régnaient les mêmes souverains et que le péril turc était tout aussi manifeste que durant le règne de Mirtchea.

Dans le « Recueil » de 1896 [1] est apparue une ballade intitulée: „Радулъ войвода хванжтъ отъ зетя си съ измама" qui raconte la fin tragique du voïvode:

Un héraut annonce à Sofia que celui qui fera prisonnier Radou voïvode recevra la ville en présent. Nicolas, son beau-frère, est le seul qui se décide à entreprendre cet exploit et, après avoir pris une gourde de vin, il part à la recherche de Radou qui était avec son armée à proximité des monts Balkaniques „Стара Плгнина".

A l'écho de la voix de Nicolas, qui lui apprend la naissance d'un enfant de sa femme, la sœur même de Radou, et sur le désir de celle-ci de voir baptiser l'enfant par son frère, le voïvode renvoie au pays son armée et part à la rencontre de son beau-frère. Lorsqu'ils se trouvent face à face, Nicolas, après avoir serré dans ses bras Radou, l'enivre dans le dessein d'executer son plan, puis

« Un petit faucon triste, mélancolique
« Radoul s'adresse au faucon:
« As-tu faim, as-tu soif
« O gris faucon?
« Pourquoi cries-tu et tristement pleures-tu?
— « Malheur à toi, Radoul voïvode
« Je n'ai ni faim, ni soif
« Mais, tiens regarde la grande danse
« Comme l'on danse rang par rang
« Et le frère près de la sœur,
« Comme l'on danse, mais sans se connaître
« Tiens, regarde mes sœurs
« Mes sœurs et mes frères
« Comme ils dansent les uns à côté les autres
« Mais sans se connaître ».

[1] Сборникъ., 1896, p. 73—74.

lorsque celui-ci s'endort, il lui tranche la tête et la porte à Sofia qu'il projette de prendre sous sa domination. Mais le souverain de cette ville ne tient pas sa promesse, de sorte que le meurtrier de Radou n'obtient pas la récompense promise pour son crime.

Il n'existe aucun document sur la mort de Radou qui puisse être juxtaposé au récit de la ballade mentionnée.

Il est connu toutefois que les armées valaques, à l'époque de Dan I, entrèrent en lutte avec celles, conduites par Chichman, tsar bulgare à Târnova, et que le voïvode valaque, fait prisonnier, trouva la mort en Bulgarie.

Et comme, dans de nombreuses ballades bulgares et serbes, Dan est remplacé par son père Radou, substitution facile à vérifier, je crois, qu' ici aussi, nous pouvons admettre que les faits attribués à Radou doivent être imputés à Dan et que Chichman devra prendre la place de Nicolas.

Cette substitution de noms admise, nous pouvons considérer que nous nous trouvons en face d'une source du folklore, qui, à côté des informations des chroniques serbes, bulgares et roumaines, mentionne le meurtre de Dan par le tsar bulgare Chichman.

Mais j'insisterai de nouveau sur cette question dans les pages suivantes, quand nous reviendrons au souvenir du voïvode Dan, conservé dans le folklore des Slaves de Sud.

Une ballade qui a échappé à l'attention de Hasdeu, dans son étude du recueil de poésies populaires de Vuk St. Karadğič et dans laquelle est mentionné le mariage de Radou voïvode, est la ballade: „Женудба Влашка Радула"[1].

Dans une note à la fin de cette ballade, l'auteur nous dit:

„Радула Бега из Каравлашка а оженио се из Црне Гора „синовицам Ивана Црнојевича. У Црној се Гори ова женудба „и пјева и проповједа много пространије, врло ми је жао, „што нијесам могао добити читаве пјесме по реду"[2].

Voici le sujet de cette ballade: « Le valaque Radou veut épouser une jeune et jolie fille qui lui fait cadeau d'un anneau ». Il rassemble à sa cour trois cents marieurs et les envoie ensuite avec ses deux frères à la recherche de la fiancée. A leur arrivée chez celui-ci,

[1] V. St. Karadğič. our. cité vol. II p. 520—524.

[2] « Radoul beg de Kara-Vlachka s'est marié avec la fille de Ivan Tchernojévitch du Monténégro. Ici les chants et les récits qui rappellent ce mariage sont très nombreux. Je regrette beaucoup de n'avoir pu recueillir ce chant en entier et dans sa forme régulière ».

les hôtes sont bien reçus, de riches cadeaux leur sont distribués; quant au fiancé, il lui est fait don d'un cheval, d'un faucon et d'une jolie jeune fille. Au retour dans le pays de Radou, le cortège rencontre au milieu de la montagne noire, Dounian Banianine. Les frères de Radou veulent le mettre à mort, mais la jeune fille s'y oppose, curieuse de connaître le motif pour lequel Banianine se trouve sur leur route. Celui-ci s'incline devant la jeune fille et, baisant la terre noire, lui demande de le conduire au pays de Radou pour y délivrer de prison ses deux frères. La jeune fille consent et reçoit en présent de Banianine douze ducats, en échange desquels elle lui donne un fichu de soie et se lie d'amitié avec lui sous le signe de la croix.

Arrivée à la cour de Radou, c'est la mère de ce dernier qui la rencontre, à cheval, tenant à la main un plateau sur lequel est un serpent tressé d'or et d'argent, avec, sur la tête, un gros diamant.

La jeune fille se refuse à accepter le don et à descendre de cheval pour entrer dans la maison. A ce moment sortent ses beaux-frères qui lui présentent un anneau d'or, mais elle leur oppose, à eux aussi, son refus.

Mis au courant de ce qui s'est passé, Radou sort en colère et lui adresse ces paroles:

„Одјаш 'конја, кучко! не девојка,
„Одјаш, конја одсјеч су ти главу
„Ни си конја од баба довела
„Веч си моја конја, конја уморила"[1].

La jeune fille lui répond qu'elle ne descendra pas de cheval avant de recevoir les clefs de la prison. Avec un sourire, Radou les lui tend, et, en compagnie de ses deux beaux-frères, elle se rend à la prison et délivre les frères de Dounian Banianine, ainsi que leurs esclaves, incarcérés avec eux.

Ensuite, elle introduit les frères de Banianine à la cour de Radou, appelle deux barbiers pour leur couper les cheveux et, après leur avoir donné des vêtements neufs, elle prend congé d'eux et fait présent d'une pomme d'or à son frère de croix Dounian Banianine.

---

[1] « Descends de cheval, chienne, mais non vierge »
« Descends de cheval, sinon je te tranche la tête »
« On n'est pas venu à cheval de chez ta mère »
« Et pourtant ce cheval qui est à moi, tu l'as épuisé ».

La ballade se termine ici, mais, selon le témoignage de Vuk Karactič, elle ne nous a pas été transmise intégralement.

Néanmoins, à l'aide de ce seul fragment, nous conservons à côté des éléments caractéristiques du folklore, quelques données, pouvant être considérées comme véridiques et d'une grande importance pour établir les liens de parenté, par alliance, de Radou avec la fille d'Ivan Crnojevič [1].

Les quelques informations historiques que nous possédons sur ce mariage ne nous disent pas grand chose [2].

Pour terminer, nous mentionnerons encore deux ballades, d'un sujet identique, publiées dans le recueil de Bogišič [3]; on y

---

[1] Voir pp, 6—9 du présent ouvrage.

[2] B. P. Hasdeu: Negru Vodă, p. CCXXXVII et CCXLIV « en 1360? grâce à l'intervention du primat Iacint Kristopol, Radou a épousé la princesse grecque Kalinikia » et sur la base d'un psautier, appartenant à Vuk Brankovitch, Hasdeu croit qu'elle aurait été amenée en Valachie, à la suite d'un mariage de Vuk Brankovič avec le fils de Radou Bassarab ». I. Minea dit à propos de Dan: « Dan a été le fils de Kalinikia mentionnée dans les documents roumains, mais cette Kalinikia était, selon toutes probabilités, la fille de Dobrotič (Les descendants de Vladislav, p. 23); Mirtchea dans une lettre patente de 1392 dit: « La princesse Kalinikia, mère de mon épouse (id., ibid., note 3) voir I. Draganiceanu: ouv. cité, p. 25, 26 et 46.

Au sujet de l'origine grecque de Kalinikia, voici ce qu'en dit P. P. Panaitesco dans: « L'Aigle byzantin sur les vêtements des princes roumains du moyen-âge »: « Il y a deux explications possibles d'une influence directe de Byzance à cette époque en Valachie. Premièrement, ce serait par la mère de Mirtchea, qui pourraît être alliée à la famille impériale byzantine.

Elle porte en effet le nom grec de Kalinikia qui justifierait cette hypothèse. Kalinikia était l'épouse du prince Radou (+ 1385) père du prince Mirtchea. Pourtant ce nom de Kalinikia n'apparaît que dans les diplômes de ses filles. Sur le *pomiénik* (liste des fondateurs d'une église) de Câmpulung, couvent fondé par Radou et ses aïeux, le nom de son épouse est Anne. Il est possible qu'Anne ait pris le voile après la mort de son mari, comme c'était souvent l'usage alors et qu'elle ait adopté en cette qualité le nom monacal de Kalinikia (du masculin Kalinikos). En ce cas, son origine grecque serait discutable », dans le « Bulletin de la Section historique », Tome XVII. Buc. 1930, p. 64.

Au sujet de cette affirmation, le prof. N. Iorga publie au même endroit (p. 68) la note suivante:

« Il aurait été, sans doute, possible, qu'une influence serbe eût fait porter l'aigle byzantine par Mirtchea. Sa mère Kalinikia pourrait être la même que l'Anne du pomelnic, mais il est aussi possible que Radou et eût deux femmes; la femme de Mirtchea lui-même est cependant, sans doute, serbe ».

Voir également G. I. Brătianu: Les fouilles de Curtea de Argesh. Paris 1921, p. 22. Voir égal. p. 4, du présent ouvrage.

[3] Bogasič: ouv. cité, p. 184—188, la ballade „То исто другим размијером" et page 181—184. „Како војвода Радуле дочеда Пераст пороби и побиде" 15 за год".

raconte que Vlak Radou, dédaigneux du conseil que lui donne sa mère « de ne pas asservir le pays qui l'a nourrie » „Не мјо землју робити, која те је охранила" part à la conquête de Peraste, qui est en la possession de son frère Martejie Marko.

Ce dernier malade, c'est sa femme qui sort à la rencontre de Radou. Prévenue du motif qui l'a amené, elle lui tranche la tête avec un sabre à deux tranchants et convoque à la lutte les habitants de Peraste, à l'aide desquels elle repousse l'armée ennemie jusqu'au Danube.

A la nouvelle de la mort de Radou, sa mère le maudit de n'avoir pas écouté ses conseils de renoncer à la conquête de Peraste.

DAN I BASSARAB DANS LE FOLKLORE BALKANIQUE.

J'ai déjà mentionné par ailleurs [1] l'opinion de l'historien bulgare Arnaoudov sur l'ancienneté des cantiques de Noël où figure le voïvode valaque Dan Bassarab. Je citais alors la remarque de A. Iliev dans une note à la ballade: „Данъ войвода кръщава царь Шишману дѣтето" où il dit: « Cette note vient ainsi nous donner une explication sur la popularité à travers toute la Bulgarie de la glorification de Dan Voïvode dans les cantiques de Noël».

S'il n'est pas prouvé historiquement que le prince roumain Dan ait baptisé le fils du tsar Chichman III, ces cantiques prouvent du moins que sa venue en Bulgarie, à une occasion quelconque, a été remarquée et que l'impression en fut si profonde que les Bulgares ne manquèrent pas de signaler cette visite dans leurs Noëls [2]. Ainsi donc, de l'affirmation de A. Iliev, il résulte que Dan aurait été en Bulgarie; j'y reviendrai plus loin; mais pour le moment, je chercherai à montrer en quoi consiste le souvenir du voïvode valaque Dan I Bassarab, dans les cantiques de Noël bulgares.

De prime abord, je constate le nombre considérable de chants religieux et de ballades où figure Dan [3]; aussi ne m'occuperai-je

---

[1] Voir p. 28 du présent ouvrage.

[2] А Илиевъ. Народни пѣсни. София 1889. p. 47.

[3] A. Dozon: ouvr. cité, n° 39, p. 28; И. Ивановъ: Сборник dans Общ. трудъ. 1868. T. III, p. 80—82. Миладиновици; ouvr. cité n° 599 et 618. Блъсковъ. Букваръ 1871, p. 15—16. Периодическо-Списание II (1870), p. 42; Общ. трудъ 1868, p. 89—90. Цариградски вѣсник. 1859 XII 12, n° 461; idem 1860, n° 464. К. Раковски: Описание стараго-катила, reproduit dans Ц. В.

que des plus caractéristiques. Dans la collection de Dozon [1], il existe une ballade intitulée: « Le commencement de l'empire turc » dont l'action se passe autour de Dan voïvode. J'en donne, à l'annexe, le texte original, mais je tiens à reporter ici la traduction intégrale, puisque c'est la seule ballade où ce sujet soit traité: « Dan, premier boïard, Seigneur Dan, bois du vin avec les villageois et les maires ». Les villageois lui disent: « Dan, Seigneur, nous avons assez bu de ce vin rosé, voici que se sont écoulés trois mois depuis que nous buvons ce vin rosé; nous ne pensons plus à Dieu, rendons-Lui ce qui Lui est dû. Allons, construisons des églises toutes d'argent et d'or».

Le Seigneur Dan leur répond: « O vous, villageois et maires. Il ne convient pas de construire des églises entièrement d'argent et d'or. Notre règne s'achève, l'empire turc s'annonce; ils détruiront les églises, avec l'argent ils feront des selles à leurs chevaux et avec l'or des mors. Bâtissons des églises de pierre blanche, de marbre, de chaux blanche et de terre jaune ».

D'après Hasdeu [2], il convient de noter, dans cette ballade, le passage sur l'avènement de l'empire turc; d'autant plus que ce passage se rapporte à un fait historique facile à contrôler: quelques années après la mort de Dan (1336?) le royaume du tsar Chichman tombe sous le joug turc 1393. Les documents historiques viennent donc, peu après, confirmer les prévisions qu'énonce le voïvode Dan, dans cette ballade.

Le fragment qui traite la question de la construction des églises en Valachie a son équivalent dans le vers suivant de la ballade serbe: „Зидане Рованица" [3].

„Цкрву Іану у Стараме Влаху" [4].

Une variante de la ballade publiée par A. Dozon a paru en 1854 dans le recueil de Draganov [5].

A la fin de cette ballade, qui a pour titre « Le malheureux mariage du généreux Dan », l'éditeur ajoute la note suivante: « Dan, père de Mirtchea, du voïvode Vladislav, renommé par

---

Драгановъ: Македонски-слав, сворник. Petersbourg 1894, p. 216; Сборникъ... T. II, p. 4—6; idem T. V, p. 16; idem T. VII, p. 16; idem T. IX, p. 13; M. Кифаловъ, заради возротдение 1842, p. 1909.

[1] A. Dozon: ouv. cité n⁰ 39, p. 28.

[2] B. P. Hasdeu: Negru-Vodă, p. CLV.

[3] V. St. Karağič: ouv. cité, vol. II, p. 199.

[4] « L'église Jani dans l'ancienne Valachie ».

[5] Draganov: ouv. cité, p. 216.

ses victoires sur Bajazet, mort dans la lutte acharnée contre son ennemi Ivan Chichman de Bulgarie en 1378 [1]».

L'identification faite par Draganov ne supporte qu'une seule objection, à savoir le lien de parenté entre Dan et Mirtchea: Draganov considère Mirtchea comme le fils de Dan, quand, en réalité, ils étaient frères.

Nombreux sont les cantiques de Noël et les ballades bulgares qui chantent la prédilection de Dan voïvode pour la chasse. Avant de passer à leur analyse, je citerai un Noël, qui représente Dan en amateur de pêche.

Dans le recueil de A. Iliev, on trouve un cantique de Noël, intitulé « Dan Voïvode » [2] où, à la question pourquoi ses eaux sont sans cesse troubles, le Danube répond ce qui suit:

„Дан вжйводж, бан вжйводж,
„Де си лувет, миржна рибж.
„Пугони іé, ни сранж іé,
„Удде удé луду младу,
„Ф ржкж неси тжнкж миряже,
„Тж примряжи бял Дунавж,
„Тж си фана мрянж рибж,
„Тж іе даде Дан вжйводж.
„Дан вжйводж бан вжйводж:
„Дан сж чуди, Дан сж маіе,
„Каквж дорбж дя чу джржт,
„Джруіе гу дивойчцж
„Черножокж, белуликж"[3].

---

[1] Id., ibid., p. 216.

[2] Илиевъ: ouvr. cité, p.

[3] « Dan le voïvode, ban voïvode
« Pêche la lamproie
« Il l'a épouvantée, mais ne l'a pas prise
« Arrive un fou vigoureux
« Un fou vigoureux sur un coursier
« En main, il porte un rets de soie
« Pour y prendre le blanc Danube
« Et capturer la lamproie
« Pour en faire don au voïvode Dan.
« Le voïvode Dan, ban voïvode.
« Dan s'étonne, songe
« De quel présent le payer de retour,
« Il lui fait cadeau d'une jouvencelle
« Au visage d'albâtre et aux yeux noirs ».

De ce recueil, mentionnons aussi le cantique de Noël „Данъ-Банъ-балyаринь посрѣща Вога“ [1] qui raconte l'accueil, fait par Dan voïvode, à son hôte, qui n'est autre que Dieu.

Pour souligner l'importance donnée à Dan dans les cantiques de Noël bulgares, remarquons que souvent, le nom de voïvode valaque, occupe la place réservée dans les cantiques de Noël roumains au refrain « Leroï Doamne ». Voici quelques exemples:

„Станенине господине
„Дане, Бане, Дан войвода“. [2]

* * *

„Станьанине господине
„Данин, Банин, Дан войвода“. [3]

* * *

„Станьанине господине
„Проговори Данин Банин“. [4]

* * *

„Станьанине господине
„Дане Бане, Дан воивода“. [5]

* * *

„Дане ле, дели ли се
„Дане ле, двама брата
„Дане ле, Дан воиводо
„Враино ле, моі коладе“. [6]

* * *

---

[1] А. Илиевъ: ouvr. cité, p. 90—91. Voir égal. « Şezătoarea », IV, p. 14.

[2] Периодическо-списание, 1876, p. 157.
« Levez-vous, princes.
« Dan Ban, Dan le voïvode »

[3] Сборникъ., 1891, p. 6.
« Levez-vous, princes
« Dan le Ban, Dan le voïvode »

[4] Сборникъ., 1891, p. 11.
« Levez-vous, princes
« Le Dan Ban parle »

[5] Сборникъ., 1890, p. 17 et 20.
« Levez-vous princes
« Dan le Ban, Dan le voïvode ».

[6] Сборникъ., 1892, p. 12.
« Dan, tu as communié
« Dan, les deux frères
« Dan, Dan voïvode.
« Petit frère, mon Noël ».

„У Данyви свешти свекъѫтъ
„Даньу льо Данчо, Дан вуіводѫ“. [1]

* * *

„Даньо лежи іо синджири
„Хеі, Даньо ле, коладе ле
„На Даньово равно дворе.
„Моі добре ле, коладе ле“. [2]

Dans les cantiques de Noël qui forment un groupe à part, Dan est sollicité pour être souverain en pays valaque et en pays bulgare, dans „Влашкя зимя и Вугданскя ии Бялгарскя пукрайникя“ [3].

Étant donné l'importance première de ce groupe de Noëls, nous jugeons qu'il n'est pas dénué d'intérêt d'en reproduire quelques-uns, dans lesquels est décrite en entier la cérémonie de l'offre faite au jeune souverain de régner sur les pays des rives gauche et droite du Danube: [4]

„Чули сми тѫ и разбрали
„Старѫнийне гуспудине!
„Чи си имѫж малку мумче!
„Дай гу, дай гу, цар дѫ бѫди,
„Цар дѫ бѫди ф Влашкѫ зимя
„Влашкѫ зимя и Бугдаскѫ,
„И Бѫлгарскѫ пукраининѫ
—„Имѫм си гу, бѫх пи фаштѫм,
„Ала ми е вилно младу,
„Вилно младу, дваш глупѫву,
„Ни можи си кон усидла,
„Тѫ каму ги конь вѫсеннѫ,
„Конь вѫсеннѫ зимя дѫржа,
„Зимя дѫржа, вуйскѫ риди.
—„Нѫзуви гу, царь дѫ бѫди,
„Нѫ зиметѫ, нѫ вуйскѫтѫ,
»Ниіе сми си ду три крале,

---

[1] Сборникъ., 1891, p. 16.
« Dans la maison de Dan les lumières éclairent
« Dan, petit Dan, Dan voïvode ».

[2] Сборникъ., 1892, p. 19.

[3] A. Илиевъ, ouvr. cité, p. 139—140 et les variantes de la page 49—50, 79 et 94. voir ausi Сборникъ., 1890, p. 10 et Периодическо-списание vol. XII, p. 157—158.

[4] Илиевъ, ouvr. cité, p. 139—140.

„Ду три крале, ду три бане:
„Пѫрви краль шти зимя дѫржи,
„Фтори краль шти конь усидла,
„Трети краль шти вуйскѫ риди,
„Саму да ми й царь нѫзуван,
„Царь нѫзуван, нѫ зиметѫ.
„Вам ка пеим, Богѫ славим!
„Шту пу нибе дреми дзвизди,
„И пу поли дремнѫ тревѫ,
„Толкузи здрави нѫ нашему царе!“ [1]

Et dans les vers:

„Царь дѫ бѫди ф влашкѫ зимя,
„Влашкѫ зимя и Бугданскѫ
„И Булгарскѫ пукраининѫ“ [2]

---

[1] « Nous avons entendu et avons compris
« Très vénéré prince
« Qu'as un enfant en bas âge.
« Donne-le nous, donne-le nous pour être tsar
« Pour être tsar en pays valaque
« En pays valaque et Bogdanie
« Et en notre contrée, la Bulgarie.
— « J'ai un fils, mais je ne m'engage pas.
« Car il est très jeune.
« Très petit, à peu près innocent
« Il ne peut monter un coursier
« Ni descendre de cheval.
« Qu'il descende de cheval, qu'il règne sur le pays
« Qu'il règne sur le pays, qu'il ordonne l'armée.
— « Prédestine-le à être tsar,
« De notre pays, de notre armée,
« Nous sommes trois rois.
« Trois rois, trois Bans.
« Que le premier roi conduise le pays
« Que le deuxième roi monte un coursier
« Que le troisième roi ordonne l'armée
« Nous ne demandons qu'une chose, qu'un tsar nous soit donné,
« Un tsar prédestiné à règner sur le pays,
« Sur le pays, sur l'armée,
« C'est à vous que nous adressons nous chants, c'est Dieu que nous louons
« Autant (il y a) d'étoiles minuscules au ciel
« Et de brins d'herbe sur les champs
« C'est autant de bonheur que nous souhaitons à notre tsar.

[2] Pour être tsar en pays valaque
« En pays valaque et Bogdane,
« Et en territoire bulgare ».

Serait-ce une réminiscence de l'ancien empire roumain-bulgare sous les frères Assan ou une allusion à un projet d'union sous le sceptre des princes Bassarab des deux pays séparés par le Danube?

J'ai affirmé à la page 41 que de nombreux Noëls et ballades présentent Dan Voïvode à son départ pour la chasse.

Toutes ces productions populaires exposent d'abord les préparatifs à la cour le Dan et nous montrent ensuite l'étonnement des habitants curieux d'en connaître le but:

„Дали мисли бяг да бяга,
„Бяг да бяга. ф влашка зимя
„Или мисли плень да плени?" [1]

L'historien bulgare G. Zanetov, dans son commentaire sur ces vers [2] en tire la conclusion suivante:

« Ce chant conservé dans un coin des Balkans, à Kotel, nous relate l'occupation du Pays Roumain par DanVoïvode, fait sans grand intérêt pour les Bulgares, s'il ne démontrait la trahison des intérêts de ce peuple par son favori, qui fut puni sous le Tsar Chichman, comme l'affirment les historiens bizantins [3].

Le but et le résultat des chasses du voïvode Dan varient suivant les cantiques de Noël.

Ainsi, dans le Noël publié par A. Iliev [4], il est dit que la chasse n'avait d'autre raison pour Dan que d'amener l'élue de son coeur et de la présenter à ses parents.

Le Noël publié par Venelin en 1838 et traduit par M. Kifalov-Tetevenec dit la même chose [5].

A la différence de ces deux Noëls, on en trouve, dans la collection de A. Iliev [6], un autre „Данъ войвода и Змейче" où Dan part

---

[1] Периодическое списание., 1870, p. 106—107.
« Où projette-t-on une invasion
« Une invasion en Terre Valaque
« Où projette-t-on de prendre des prisonniers? ».

[2] Занетовъ, ouvr. déjà cité.

[3] Idem, ouvr. cité, p.

[4] A: Илиевъ ouvr. cité, p. 64—65.

[5] Заради возрождение болгарской словесности или науки. Сочинение Венелина. Москва 1838; traduit de M. Kifalov-Tetevenec. Bucarest 1842, p. 100.

[6] A. Илиевъ ouvr. cité, p. 33—34. Voir également « Şezătoarea », IV, p. 13.

pour la chasse, par un temps nuageux, et ne trouve aucun gibier. Par contre, il rencontre le petit d'un dragon qu'il prend avec lui. Celui-ci prie le voïvode de passer par le village où habite son père, qui donnera, sûrement pour rançon trois domaines. Le voïvode écoute cette prière, mais le père du petit dragon refuse le marché. Alors qu'ils étaient proches du village de la mère, celle-ci délivre son fils et fait don à Dan de trois de ses propriétés. Et le Noël se termine par le souhait suivant adressé au Voïvode par les chanteurs:

„Іой на здрави, Дан вѫйводѫ,
—„Тебе пеим, Бога славим"[1].

Dans d'autres variantes [2], le petit du dragon est remplacé par un cerf ou une biche.

Pendant la poursuite du cerf aux cornes d'or que Dan voïvode a rencontré à la chasse, le dialogue suivant s'engage entre le cerf et le chasseur :

„Ни ма гуни, Дан войвода,
„Не можиш ма нн дустигна,
„Чи ази съм ут кушута,
„Ут кушута първоскинье,
„Аз съм сукал първо млеко."
—„Ой на теби, сур илено,
„Моиту-й кончи ут кубилка,
„Ут кубилка първекинка
„И ази съм първи майци,
„Аз съм сукал първо млеко"
Утлуварве сур илена
„Ки ма струвай, Дан войвода,
„Чи ша блъвна ду три реки.
„Шта пудниса Румънiие
„Идна река мет и маслу
„Втора река бело житу
„Руино вину за бакали

---

[1] Sois en bonne santé, Dan Voïvode.
C'est toi que nous glorifions, c'est Dieu que nous louons.

[2] Периодическо-списание, 1870, p. 106—107; id. 1899, p. 91—92. Сборникъ., 1891, p. 16.

„Бело житу за учари
„Мет и маслу за уфчари.“ [1]

De ce Noël j'attire l'attention sur les deux vers suivants, de la réponse de Dan voïvode:

„И ази съм първи майци
„Аз съм сукал първо млеко.“ [2]

vers qui correspondent à la vérité historique, puisque Dan voïvode fut le premier fils du prince Radou-Bassarab [3].

Le « Recueil » de 1893 comprend entre autres une ballade intitulée „Дели Марко“ [4] où Dan Bassarab est présenté comme prince roumain, avec sa résidence dans un village roumain, mais les portes de son palais sont dorées. L résidence de Dan est au Village de la vallée (Dolnoselo) qui est situé dans une vaste plaine. A son départ pour la capitale de Dan Voïvode, Marko dit:

„Отговари дели Марко.
—„Не бoi ми се, укьовото,

---

[1] « Ne me poursuis pas, Dan voïvode,
« Tu ne pourras aucunement m'atteindre
« Car je suis de la biche
« De la biche le premier né
« J'ai sucé le premier lait.
— « Malheur à toi, cerf gris foncé
« Mon cheval d'une jument
« D'une jument est le premier né
« Et je suis le premier de ma mère
« J'ai sucé le premier lait ».
Le cerf gris répond:
— « Epargne-moi, Dan voïvode,
Je ferai couler trois rivières
« Pour les offrir à la Roumanie.
« Une rivière de miel et d'huile d'olive
« Une deuxième du vin, couleur de rubis,
« Une troisième rivière de blé blanc
« Le vin couleur de rubis pour les marchands
« Le blé blanc pour les chanteurs de Noëls
« Le miel et l'huile pour les pâtres.
(Периодическо-списание... 1870, p. 106—107. Voir égal. B. P. Hasdeu, « La Valachie jusqu'en 1400 » Buc. 1878, p. 96—97.

[2] « Moi aussi, je suis le premier né de ma mère,
« J'ai aussi sucé le premier lait ».

[3] A. D. Xenopol: ouv. cité, vol. III, p. 94.

[4] Сборникъ., 1893, p. 12—14. Voir également B. P. Hasdeu: Negru Vodă, p. CLVII.

„Ште да идем, дале дале,
„Дале, дале в Влашко село
„Влашку село в Долно село
„Влашсу Бану на слугама,
„Сега тамо госкье ходят.
„И ниiе ште госкье д'идем,
„Па оили на надоле
„На надоле в Дално Село
„В Дално село Влашко село,
„Отидаха у Данови
„Портите му позлатени.
„Повикаха, почукаха:
„Излез, узлез, Влашко Бано![1]

Un dernier groupe est formé des cantiques de Noël et des ballades où Dan se rend à un baptême ou à un mariage.

Je diviserai la matière du folklore de ce groupe en trois parties, suivant le lieu où le voïvode valaque est invité.

Ainsi dans deux Noëls[2] Dan part pour la Dobroudja, dans une ballade on le voit passant le Danube[3], mais dans trois autres[4], il est appelé pour baptiser un nouveau-né du tsar bulgare Chichman.

Dans un cantique de Noël[5] où Dan nous apparaît partant en Dobroudja et dans la ballade où il passe le Danube[6], le voï-

---

[1] « Deli Marko répond:
— N'aie crainte, petit oncle,
« Nous irons dans la vallée, dans la vallée
» Dans la vallée, au village valaque
« Au village valaque, au village de la vallée
« Au service du prince valaque
« C'est là qu'à présent se rendent les hôtes
« Nous aussi irons en qualité d'hôtes
« Et ils sont allés dans la vallée,
« Dans la vallée au village de la vallée
« Au village de la vallée, au village valaque,
« Il se sont rendus chez Dan,
« Les portes y sont dorées.
« Ils ont crié, ils ont frappé:
— Sors, sors, Prince valaque ».

[2] Сборникъ., 1915, p. 231—32. A Iliev: ouv. cité, p. 179—180.

[3] Idem 1890, p. 4—6.

[4] Idem 1923, p. 76; idem 1892, p. 16; A. Iliev: ouvr. cité, p. 46—47. Voir égal. « Şezătoarea » IV, p. 14. B. P. Hasdeu: Negru Vodă, p. CLV—CLVI.

[5] Сборникъ., 1915, p. 231—32.

[6] Idem 1890, p. 4—6.

vode est accompagné de sa sœur, habillée en homme. Dans le Noël publié par A. Iliev [1], Dan prie sa sœur de rester à la maison, parce que les indigènes du Dobroudja, hommes rusés et méchants chercheront à lui nuire.

„Доброджане, сестроле, лоши хора,
„Лоши хора, сестро ле, зли душмане,
„Та штет пяшто, сестро ле, да ти речет
„Да ти речет, сестро ле, зло направят." [2]

Comme le récit du Noël „Дан Войвода" [3] où le héros part en Dobroudja et la ballade „На голѣмо калѣдо" [4] où il passe le Danube, traitent à peu près le même sujet, je penche à croire qu'il y a deux variantes du même Noël, et l'action de toutes les deux se passe en Dobroudja.

Bien que je reproduise à l'annexe la ballade, je trouve néanmoins à propos d'en faire ici un résumé sommaire:

Partis dans le pays de la plaine (Долноземско), le frère et la sœur arrivent à un lieu où de jeunes gens qui se livrent à la danse, soumettent la sœur du voïvode à quelques épreuves dont elle sort victorieuse. Arrivés au lieu du baptême ou du mariage, ils prennent part à la cérémonie religieuse, mais au retour, ils rencontrent un garde-champêtre tout vêtu de noir „Чярно Вогре" [5]. La sœur de Dan parvient cette fois encore à déjouer les desseins du garde-champêtre et arrive ainsi au bord du Danube où elle change ses vêtements d'homme et crie au garde-champêtre:

---

[1] A. Iliev: ouvr. cité, p. 179—180.

[2] « Les Dobrodjiens, ma sœur, sont des hommes méchants
« Des hommes méchants, ma sœur, à l'âme mauvaise,
« Ils chercheront, ma soeur, à se débarrasser de toi.
« A se débarrasser de toi, ma sœur, à te faire du mal ».

[3] Сборникъ., 1915, p. 231—232.

[4] Idem 1890, p. 4—6.

[5] Hasdeu dans « Negru-Vodă », p. CXVIII constate l'existence en langue bulgare du mot „Вжгре" et se basant sur l'étymologie paléoslave „Вжгринъ" „Вьгринъ" „Вжгрьсъ" du dictionnaire de Miklosič et sur le terme „Вжгровлахите" d'un document de Vladislav Bassarab ainsi que sur les mots « voger » ou « vogrin » du dialecte slavon, il conclut à la traduction du mot „Вагре" par « Hungarus ». Je crois que pour traduire ce mot, il était inutile de recourir à une telle étymologie, quand le synonime de „Вагре" est „Поляк" qui signifie: garde-champêtre. Voir N. Marcoff: Dict. bulgare Plovdiv 1898, p. 581, col. II.

„Пукни, тресни, чѫрно Вагре
„Че не може да познаеш
„Че сам іазе малка мома“ [1]

La partie du récit de la ballade qui a trait au passage de Dan en Dobroudja où il s'attend à l'hostilité des indigènes, pourrait semble-t-il, être attribuée simplement à un souvenir des luttes qu'il engagea pour la conquête de Dobroudja, qu'il hérita de son frère Mirtchea. Celui-ci du reste, sous les premières années de son règne, s'intitule Souverain des deux rives du Danube jusqu'à la Grande Mer [2].

C'est ainsi que je touche au sujet de la dernière partie de ce chapitre, dans laquelle il sera question des rapports entre Dan Voïvode et le Tsar bulgare Chichman.

Les opinions des historiens de ces deux souverains sont divisées. Les uns croient que leurs rapports furent amicaux, les autres sont d'un avis contraire. Personnellement, je crois que, comme dans beaucoup d'autres cas, la vérité tient le milieu et qu'après avoir été un temps amicaux, ces rapports s'envenimèrent ensuite, pour aboutir entre Dan et Chichman à une guerre où le voïvode valaque trouva la mort.

Avant d'analyser cette partie de folklore, il convient je crois, d'exposer à son sujet quelques-unes des opinions des historiens roumains et étrangers.

Hasdeu dans « Negru Voda » [3] conclut : « Dan n'avait eu aucun rapport personnel avec l'Empereur Chichman, mais seul son père, Radou le Noir, a eu des relations, encore du temps de Vladislav Vodă », par contre dans « La Valachie » [4] il est d'un tout autre avis, comme il ressort de la citation suivante : « Une précieuse ballade... a gardé le souvenir vivant de Dan avec son frère

---

[1] « Crève, éclate, hideux garde-champêtre
« De n'avoir pu reconnaître
« Que moi-même je suis une jeune fille ».

[2] Miletič et Agura : Дако-ромънитѣ и тѣхната славянска пьсменность [dans] Сборникъ., 1893, p. 117 ; „и оба пал по въсему подунавіоу даже н до великаго марѣ, й Дрьстру граду владалецъ“. (Lettre patente de Mirtchea adressée au monastère de Cozia en l'année 6875 = 1387). D. Onciul: Titlul lui Mircea cel Bătrân dans le Conv. literare, vol. XXXV (1901), p. 1011 și de amândouă părţile de peste toată Dunărea până la marea cea mare, și cetăţii Dârstorulu stăpânitoriu ».

[3] B. P. Hașdeu: Negru Vodă, p. CCLI.

[4] Idem. La Valachie jusqu'en 1400. Buc. 1878.

Mirtchea, ainsi que de celui de Dan avec le bulgare Chichman »[1] et plus loin, revenant à la charge, il ajoute : « ... et surtout des deux frères, Dan et Mirtchea, dont les querelles et les luttes avec le bulgare Chichman, à peine indiquées dans la chronique hongroise et dans la chronique grecque de Chalcondylas »[2].

D. Onciul dans « Originele Principatelor » reconnaît d'une façon catégorique l'inimitié entre Dan et Chichman: « Les hostilités entre les princes roumains et Chichman ont été provoquées en particulier par la mésentente incessante entre Chichman et son frère utérin Stračimir de Vidin, cousin et tout à la fois beau-frère de Vladislav et Radou (Jireček: *Gesch. der Bulg.*, p. 220; et 338;).

Dans les complications qui s'en suivirent, les souverains roumains se rangèrent au côté de leur parent Stračimir dans sa lutte contre Chichman qui, comme vassal des Turcs, était en rivalité avec les princes voisins chrétiens. C'est ainsi que Dan trouva la mort dans une guerre contre Chichman[3]. Par ailleurs, dans les pages précédentes, au commentaire sur le texte de la chronique bulgare éditée par J. Bogdan[4], il écrit « Chichman, tsar bulgare mit à mort Dan Voïvode, le frère de Mirtchea voïvode »[5]. Nous trouvons la même opinion exprimée dans « Les descendants de Vladislav I » de Minea[6].

Dans les « Etudes et esquisses gréco-roumaines »[7], C. Litzika affirme ce qui suit: « Ni Chalkondylas, ni Thurocz, ni aucune autre source connue ne nous permettent d'accuser Mirtchea de fratricide: l'opinion de Onciu est tout à fait juste. Par ailleurs, puisque Dan n'a pas été tué par Mirtchea, il est fort possible que Chichman, qui vécut entre les années 1365—1393, ait tué Dan dans un combat, comme le prétendent tant de documents sans aucune connexion les uns avec les autres ».

N. Iorga croit de même que Dan et Chichman ont eu des rapports hostiles entre eux comme il en ressort du passage sui-

---

[1] Idem p. 86.

[2] Idem. p. 97.

[3] D. Onciul: Les origines des principautés Roumaines. Buc. 1899, p. 213. Voir. ég. Hurmuzaki, I_2, p. 198—200, Гласникъ vol. 53.

[4] I. Bogdan dans Arch. für Slav. phil. Vol. XIII, p. 530.

[5] D. Onciul: ouvr. cité, p. 211.

[6] I. Minea: « Les descendants de Vladislav I » tirés des Conv. litt. Buc. 1916, p. 9—12.

[7] C. Litzika: Studii greco-române I. Buc. 1912, p. 12.

vant: « Schischman scheint durch einen erfolgreichen Krieg mit den Rumänen dazu ermutigt worden zu sein. Er hatte den walachischen Fürsten Dan, einen Enkel Laykos, gefangengenommen, den er später auch töten liess »[1]. Parmi les historiens étrangers, C. Jireček a émis, lui aussi, son opinion sur la question, quand dès 1876 dans son oeuvre « Geschichte der Bulgaren »[2] il écrit: » Dem Schischman entriss er auf einige Zeit Sophia, dessen Eparchie 1371 vom Patriarchen von Konstantinopel dem Mitropoliten von Bdyn zugeteilt wurde[3], aaer 1378 finden wir Sophia wieder in Schischmans Besitz[4]. Stračimir wurde in diesen Fehden von der verschurgerten walachischen Fürstenfamilie unterstützt, was wohl den Anlass zu einem Kriege Schischmans gegen den Vojvoden Joannes Dan Anlass bot, in welchen Dan seinen Tod fand[5]. Dem Dan folgte sein energischer Bruder Joannes Mirča, welcher sich in kirchlicher Beziehung von Byzanz loslöste und sein Reich der fernen Kirche von Ochrida unterstellte ».

Dans la critique de l'ouvrage « Negru Voda » d'Hasdeu, l'historien bulgare Zanetov publie sous le titre « Les premiers Hospodars Valaques »[6] quelques observations intéressantes sur les rapports entre le voïvode valaque et le tsar bulgare. Ainsi le critique croit que les deux voïvodes ont entretenu des rapports amicaux et apporte à l'appui de cette affirmation la citation suivante de l'archevêque Danaïla[7]:

„Едноже той Шишманъ билъ изгоненъ отъ краль Милутина и избѣгалъ при влашкия воевода"[8].

---

[1] N. Iorga: Geschichte des Osm. Reiches. Bd. I, Gotha 1908, p. 250.

[2] C. Jireček: Geschichte der Bulgaren. Prag. 1876, p. 339.

[3] Acta patr. I, 551.

[4] Urkunde bei Šafarike. Památky, 2 Aug., 105—108.

[5] Brachylogische Notizen in der rum. Chronik bei Grigorovič (« In dieser Zeit geschah es, das Šišman der Herschler der Bulgaren, den Vojvoden Dan, den Herrn der Rumunen erschlung ») und in zwei rum. Chronicken bei Roessler, Rum. Studien, 290.

[6] G. Zanetov: Първитѣ влашки господари.

[7] L'Archevêque Danaïlă est l'auteur d'une complication de chroniques serbes.

[8] Zanetov ouvr. cité, p. 124. « Un jour celui-ci (Chichman) fut chassé par le roi Miloutin et trouva refuge chez le voïvode valaque » et quelques pages plus loin, Zanetov dans un commentaire sur une ballade, ajoute à propos de la durée de l'amitié entre Dan et Chichman.

„Тия двата владѣтели изпрѣво дѣйствително сѫ били приятели, толково повече, че когато Шишманъ билъ изгоненъ отъ Милутина, той избѣгалъ при влашкия воевода. Освѣнъ това има основание да се мисли, че тѣ сѫ били приятели до повечерието на битката подъ Търново, за търновски прѣстолъ; именно въ приведената пѣсень отъ Котелъ не се говори за нападението на Дан воевода въ Влашка земя, а за неговота измѣна на българското дѣло, когато като съюзникъ па българитѣ се видѣлъ въ опасность прѣгъ грѫцкатна войска на претендента Михаила“ [1].

Et de nouveau Zanetov nous dit [2] quelle a été la fin de Dan: „Като се знае, че Данъ воевода е помогналъ на претендента Михаила и че царь Шишманъ го е убилъ“ [3].

Et, à propos du règne de Dan et de Mirtchea, l'auteur bulgar affirme ce qui suit [4]:

„Въ 1385 г. Радула наслѣдилъ синъ му Данъ воевода който не владѣлъ повече от една година, защото билъ изгоненъ и замѣстенъ отъ брата, си Мирчу Велика. Данъ и Мирчу водили непримирима борба, като при това Мирчу се осланялъ на Маджаритѣ, а Данъ търсилъ помощьта на Турцитѣ, слѣдователь и на царь Шишмана. Тая борба се е отразила и въ народната поезия на сърбиѣ и българитѣ“[5].

Les chroniques roumaines, elles non plus, n'ont pas manqué de noter les rapports entre les deux princes, comme nous allons le voir.

---

[1] Zanetov: ouvr. cité, p. 127. « Ces deux princes au début, ont été vraiment des amis, d'autant plus que Chichman quand il fut chassé par Miloutin, se réfugia chez le voïvode valaque. En outre, il y a lieu de croire qu'ils ont été amis jusqu'à l'issue de la lutte de Tarnova, pour la possession du pouvoir, de sorte que dans le chant de Kotel que l'on cite, il n'est nullement question d'une agression contre le voïvode Dan en pays roumain, mais de la trahison de ce dernier dans l'affaire bulgare, quand en qualité d'allié des Bulgares, il s'est vu en danger en face des armées grecques du prétendant Michel ».

[2] Idem: ouvr. cité, p. 127.

[3] « Quand on sait que Dan voïvode est venu en aide au prétendant Michel et que le tsar Chichman l'a tué. »

[4] G. Zanetov: ouvr. cité, p. 135.

[5] En l'année 1385 à Radou succéda son fils Dan voïvode, qui n'a pas règné plus d'un an, puisqu'il fut chassé et remplacé par son frère Mirtchea le Grand. Dan et Mirtchea ont mené une lutte acharnée et c'est pourquoi Mirtchea s'est appuyé sur les Hongrois et Dan de son côté a demandé aide aux Turcs, puis au tsar Chichman. Cette lutte a trouvé écho dans la poésie populaire des serbes et des bulgares.

Moxa écrit dans sa chronique: « En ce temps, Chichman prince des Skey (Serbes) a tué Dan Voïvode, prince roumain » [1].

Dans la chronique attribuée à Const. Capitanul Filipesco, nous trouvons sur cette question le renseignement suivant: « Celui-ci (Dan) est resté en Pays Roumain, après Michel Voda, il avait un frère, Mirtchea. Néanmoins, ce qui se passa durant son règne de 23 ans, n'est pas mentionné; la seule chose que l'on ait écrite est que Chichman, roi des Serbes, l'a tué, mais pour quelle raison et de quelle façon, on l'ignore » [2].

De nouveau dans « Istoria Tzerei Românești » il est dit: « Dan Voda a régné 23 ans. Celui-ci a été le frère de Mirtchea l'Ancien et Chichman Voda, prince des Serbes, l'a tué, en l'année 6.864 (= 1356) [3].

Dans son commentaire sur les récits des chroniques roumaines, D. Onciu en arrive à la conclusion suivante: « Dan, frère de Mirtchea et fils de Radou, cité dans une chronique anonyme et dans la chronique de Philipesco en 1333—1364 avec un règne de 23 ans, par ailleurs dans la chronologie qui commence en l'année 1215 (chez Sinkai, Claïn, Tunuslli), cité même avant 1300 comme fils de Radou le Noir, a régné en réalité de 1384 à 1386 c'est-à-dire 23 mois (au lieu de 23 ans chez les chroniques). Avant lui, l'histoire ne connaît pas de voïvode roumain nommé Dan. Il succombe dans une lutte contre le tsar bulgare Chichman ».

En tout cas, il faut fixer en 6.894 (= 1386) l'année de la mort de Dan, du successeur duquel Mirtchea, nous possèdons la première lettre patente, datée en entier du 27 juin 1387 [4].

Parmi les documentations étrangères, il faut mentionner en premier rang, l'interprétation de la chronique bulgare, publiée par J. Bogdan [5] ainsi conçue:

„Шишманъ царь лъбгарскоы оубить Дана воеводѫ, брата Мирчѣ воеводѣ, въ лѣто з$_{х}$цк (6902—1393) мѣсѧца септемвріа.“ [6]

[1] B. P. Hasdeu: Cuvente den Bătrâni, vol. I, p. 402. Voir égal. I. Bogdan: ouvrage cité.

[2] Magazin Istoric pentru Dacia. T. I, p. 91.

[3] Istoria Tzerei Romanești. Ed. Ioanid, Buc. 1859. Voir également Mag. Istoric pentru Dacia. T. IV, p. 233.

[4] D. Onciul: Originele Principatelor Românești, p. 212.

[5] Bogdan: « Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichte » dans Archiv für Sl. Phil. T. XIII, p. 530.

[6] Chichman, tsar bulgare a tué Dan voïvode, frère de Mirtchea voïvode en l'année 6.902 (= 1393) au mois de Septembre.

D'après Onciul [1] en ce qui concerne cette glose, il faut faire une distinction entre deux informations de caractère diffèrent: la première, celle qui a trait à la chute de Târnova, d'autre part, la seconde, celle qui se rapporte au meurtre de Dan par Chichman. Cette distinction me semble juste et je l'adopte.

Sur la mort de Dan, l'Athénien Leonicos Chalcondylas écrit ce qui suit: „*Μύρξαν μέντοι τοῦτον ἄρχοντα τοῦ γένους τοῦδε τὸ παλαιόν γενόμενον ἐπικαλεσάμενοι τύραννον σφίσι κατεσθήσαντο, συνελόντες Δᾶνον, τό προσθεν δυραννεύοντα αὐτῶν*". (C'est ce Mirtchea, originaire de par ses ancêtres, de Roumanie, qu'ils appelèrent et qu'ils choisirent comme souverain après le meurtre de Dan, qui régnait précédemment sur eux) [2].

Dans le « Letopisețul Țării Românești » publié par Stoica Nicolaescu [3] entre autres, l'on donne l'information suivante à propos de la mort de Dan:

« Dan Voda a fait également une autre guerre avec Machcan Voda [4] prince des Serbes et Dan Voda a péri ».

Comme dans quelques ballades dont nous parlerons plus loin, il est question de la querelle entre les deux frères Dan et Mirtchea, je vous citerai à ce propos quelques fragments de source historique.

J'ai déja mentionné précédemment les informations données par Chalcondylas et l'archevêque Danaïla, aussi passerai-je à présent à d'autres sources, à commencer par la chronique hongroise de Joh. de Thurocz [5].

« Erant enim diebus in illis terra in hac duo principes, alter Daan, alter Merche, ambo eodem sanguine nati, qui paritate confusa singulari uti domino laborabant. Et cum Daan, suas partes debilitari agnouit, princeps Turcorum quaesiunt subsidium et illo politus, partem alteram coegit in fugam. Merche vero cum vires suos, ad arcendum extraneum hoste debilis sensit, regis Sigismundi petuit auxilium »[6].

---

[1] D. Onciul: ouvr. cité, p. 209—210.

[2] Leonicus Chalcondylas: « Historium libri decem ». Ex recognitione Immanuelis Bekkeri. Bonnae 1843, p. 78. Voir égal. C. Litzica: ouvr. cité, p. 5—7.

[3] Revista pentru istorie, arheologie și filologie. Buc. 1910, p. 110.

[4] Il faut lire « Chichman Vodă ».

[5] Joh. de Thurocz: « Chronica Hungarorum » publiée dans « Rerum Hungaricorum Scriptores Varii ». Francforti 1600, p. 132.

[6] En ce temps, il y avait dans ce pays deux princes, nés de mêmes parents, l'un Dan, l'autre Mirtscha; oublieux de leur origine, ils travaillaient chacun de leur côté pour accaparer le pouvoir. Mais lorsque Dan sentit que son parti faiblissait, il demanda aide aux Turcs et, fort de ce secours, il obligea les par-

L'on trouve le même renseignement dans le « Letopisețul » publié par Stoica Nicolaesco: « Dan, s'est emparé du pouvoir pour la 2-ème fois en 6898 (1390) avec une foule de Turcs et s'est mis en marche contre son frère Mirtchea Voda, mais Mirtchea s'est enfui en Hongrie chez le roi Jacmon et l'a prié de lui donner des troupes pour attaquer son frère Dan Voda »[1].

Après quelques considérations sur la date de l'occasion de Dan au pouvoir, Dionisie Fotino, dans « l'Histoire Générale de la Dacie »[2] écrit: « Etant en guerre avec Chichman, despote de Serbie, Michel, roi de Bulgarie, s'allia avec Dan Voda et dans cette guerre fut tué par les Serbes l'an 1298 ».

En 1931, dans une nouvelle édition intégrale de l'ouvrage „Български старини изъ Македонски"[3] le professeur Iordan Ivanov y ajoute une chronique bulgare jusqu'alors inconnue, où nous trouvons un passage fort intéressant sur les rapports du tsar Chichman avec la Valachie.

Autant pour sa nouveauté que pour l'importance que présente ce passage pour les Roumains, nous le reproduisons intégralement: „По смерти Александровы старѣйшій сын егw рожденный отъ жидовини Шишманъ, онъ оузе и Видинъ w(т) брата своего, и посла брата своегw Асѣно с войны на Видинъ, но Стражимиръ порази ихъ и Асѣна брата его оуби, послѣ Шишманъ бѣжа ко зетȣ своемȣ царю турскомȣ и моли егw и даде ему войска и иде и би Видинъ, но паки Стражимиръ побѣди и прогна а онъ тогда с тȣрскою войскȣ прійде оу Влахію да плѣни(т), но оудари на нихъ Мирче воевода влашки, и порази люто и едва избыша, тогда иде паки к'зятю да возметь болше войны, а Мȣратъ виде іакw можетъ взяти царство егw, и пойде со вся сила, и оудари первое на него и взя Терново, и иде на Видинъ и взя его а Шишманъ бѣжа оу Софію, Страшимиръ иде с матерію оу Влахію при Мирчета, а Муратъ w[т] Видинъ иде оу Софію, и би ся с, Шишмана и

tisans de l'autre à fuir. Cependant Mirtscha, sentant que ses forces étaient trop faibles pour se défendre contre l'ennemi étranger, eut recours à l'appui du roi Sigismond ».

[1] Revista pentru istorie, arheologie și filologie. (Buc. 1910, p. 110).

[2] D. Fotino: Ist. gén. a Daciei. Traduction de Sion. Buc. 1859, II, p. 7; idem « *Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας* » Tome B. Vienne 1818, p. 9. Voir aussi D. Onciul, p. 208.

[3] История вкратцѣ w Болгарословенскwм народѣ dans Български старини из македония, събрани и обіаснени отъ проф. Иорданъ Ивановъ Sofia 1931.

оуби егw, и царство оусвои, идѣже есть и до днесъ послѣ иде на сербскаго Князя Лазаря, на Косово н егw оуби, и воискꙋ порази. Но и самъ погибе w[т] Милоша Кобилитбя. по него ста царь Паязитъ, и сѣде оу Андрїанополи. а Царьградъ еще греческіи цари владѣхꙋ. а Охридъ и Прилетъ тогда владяше Кралевичъ Марко сынъ Вꙋканиновъ: защо бѣ поклонилъ ся царю, и погибе оу Влахію тогда би ся царь с, Мирчета, и оудари его стрелою Мирчета в'самое горло"[1].

Et après avoir présenté aussi bien les opinions de diverses historiens étrangers et roumains que les informations de différentes sources historiques, je passe à l'exposition des faits que transmet la matière du folklore bulgaro-serbe.

Dans « Negru Voda »[2] Hasdeu mentionne le cantique de Noël „Дан воивода"[3]; outre ce Noël, il y en a deux autres[4] avec

[1] Ibidem, p. 640—641.

« Après la mort d'Alexandre, régna son fils aîné, né d'une juive, Chichman. « Il prend aussi Vidin à son frère et envoie un autre frère, Assan avec des troupes « à Vidin, mais Stračimir les vainquit ainsi que Assan, son frère, qu'il mit à « mort. Après cela, Chichman prend la fuite chez son gendre, le sultan turc, pour « lui demander des troupes afin d'assiéger Vidin; Stračimir le battit à son tour « et le chassa lui aussi, mais lui, vint avec une armée turque en Valachie pour « l'envahir; c'est alors que Mirtcha, le voïvode valaque se jeta sur lui et le mit « si bien en déroute qu'il parvint à peine à s'enfuir. Il alla de nouveau chez « son gendre pour prendre plus de troupes, mais Mourat, voyant qu'il pourrait « lui enlever son royaume, partit avec toutes ses forces, l'attaqua le premier « et après avoir pris Târnova, marcha sur Vidin et s'en empara; Chichman « de son côté se réfugia à Sophie. Stračimir se rend avec sa mère en Valachie « chez Mirtcha, mais Mourat de Vidin part à Sophie, se bat avec Chichman, « le tue, s'approprie son royaume, tel qu'il est à présent. Ensuite, il part contre « le prince serbe Lazar, à Kossovo, le tue, défait ses troupes, mais lui même « périt de la main de Miloche Kolimitič.

« Après lui, succéda le sultan Bajazet qui résidait à Andrianopol; d'autre « part les empereurs grecs régnaient à Constantinopole, mais c'est Ochride et « Prilep que possédait alors Kralevitch Marko, fils de Voukachin, c'est pourquoi « il alla rendre hommage de soumission au sultan et périt en Valachie. Alors le « sultan entra en lutte avec Mirtcha, mais Mirtcha le frappa d'une flèche « en pleine gorge».

Voir également l'article « Analyse de quelques notices sur l'introduction de la lithurgie slave en Roumanie » de I. Bogdan publié dans les « Convorbiri literare » XXIII. 1889, p. 295—317.

[2] B. P. Haşdeu: « Negru Vodă », p. CLV—CLVI.

[3] „Сборникъ"; 1892, p. 16. Hasdeu est d'avis que ce cantique de Noël a été recueilli par Iakimov; en réalité, il l'a été par A. Malčev, mais Iakimov a publié au même endroit quelques autres Noëls, mais q.q. pages auparavant.

[4] Сборникъ; 1923, p. 75. (Noël recueilli au village Frecătzei-Dobroudja);

le même sujet. Comme nous reproduisons à l'annexe le texte complet d'une variante, nous ne donnerons ici qu'un résumé du contenu:

« Dan Voïvode est appelé en qualité de parrain au baptême « d'un enfant du tsar Chichman. Après tous les préparatifs, Dan « se rend au baptême et est reçu somptueusement par le tsar « bulgare. Le voïvode valaque donne à son filleul, après l'avoir « plongé de sa main droite dans l'eau du Jourdan, son nom, Dan ».

Avant de passer à la vérification des faits historiques, nous redonnerons un commentaire sur ce cantique de Noël, commentaire publié en notice au cantique de la collection A. Iliev.

„Тази бѣлѣжита пѣсня иде да ни истълкува да пѣидѣ тъй распространеното въспѣванье на Данъ войвода в кал пѣс. низъ всичко България. Ако не се докажи исторически че влаш. княз Іоанъ Данъ е кръстилъ дѣтето на бълъ. царь Іоанъ Шишманъ III, тази пѣсни все такъ показва, че Данъ е ознаменувалъ съ нѣщо нѣкое свое дохощдаъе въ България, което да е направило такоза голѣмо внечатление на българитѣ, че да го въспѣватъ въ свойтѣ кол. пѣсни“ [1].

Du sujet de ce Noël, il ressort qu'entre ces deux souverains des liens d'amitié ont existé, ainsi que nous l'affirmions quelques pages auparavant. Donc, à côté des témoignages du folklore, la notice de A. Iliev [2], l'affirmation de B. P. Hasdeu [3] et le commentaire de G. Zanetov [4], nous avons à notre disposition, pour démontrer les liens d'amitié entre Dan et Chichman, entre autres, les témoignages des fragments de la chronique de l'Archevêque Danaïla ainsi que celui tiré de la chronique publiée par Iordan Ivanov dans le „Български старини“ [5].

En ce qui concerne la deuxième phase des rapports entre Dan et le tsar Chichman, l'époque d'animosité entre eux a eu

[1] A. Iliev: ouvr. cité, p. 47. « Ce chant cité vient prouver de quelle popu- « larité a joui la glorification de Dan voïvode dans les cantiques de Noël de « toute la Bulgarie. Si du point de vue historique, il n'est pas démontré que « le voïvode valaque Dan a baptisé l'enfant du tsar bulgare Ivan Chichman « III, ces chants démontrent toutefois que Dan s'est distingué d'une façon « quelconque lors de sa venue en Bulgarie, qui, pour avoir produit une impres- « sion si profonde sur les habitants, a été célébrée dans leurs Noëls ».

[2] A. Iliev: ouvr. cité, p. 47.

[3] B. P. Haşdeu: « Negru Vodă », p. CLV.

[4] Voir p. 198 du présent ouvrage.

[5] Voir p. 201 du présent ouvrage.

pour dénouement, le meurtre de Dan par le tsar bulgare; ce dernier fait en particulier, est mentionné dans le folklore bulgare; preuve en est, le fragment de ballade publié par Iliev [1], fragment accompagné d'une courte remarque que nous redonnons ici en entier: „Въ друга отъ тѣхъ (Общественъ трудъ XI p. 80) се въспѣва съвременника на бълъ. царь Шишмана, влашкия князь Іоанъ Данъ, който билъ убитъ въ боя съ бълг. царь Шишмана, нѣколко, години прѣди злочестата 1393 год. когато паднжло Търново подъ Турцитѣ":

„Прочулъ ми са и Данъ войвода,
„Дане ле, бане ле, Дан войвода!
„Много държи държовище;
„Покрай море се паланки,
„Покрай Дунавъ се градища,
„По горьето мънъсири,
„Честом поле, честом села" [2].

Et voici une remarque à propos de la glorification de Dan Bassarab dans les ballades serbo-bulgares. Si, dans les documents présentés jusqu'ici, le voïvode est cité par son vrai nom, il existe pourtant quelques ballades où les faits signalés par les documents historiques comme étant de Dan, sont attribués toutefois à son père Radou. L'analyse des chants que nous allons donner plus loin servira sans conteste de preuve à cette affirmation.

Comme l'observe Hasdeu [3], les ballades bulgaro-serbes réunies comprennent deux phases historiques; en désaccord pourtant avec Hasdeu, je crois que les deux faits dans leur ensemble ont trait uniquement à Dan Bassarab et non à son père, comme le croyait Hasdeu.

---

[1] A, Iliev: ouv. cité, p. 23.

[2] « Dans une autre ballade (Общ. Трудъ XI, p. 80) on glorifie le contem-
« porain du tsar bulgare Chichman, le voïvode valaque Ioan Dan, qui a trouvé
« la mort dans la lutte contre Chichman quelques années avant la date funeste
« de 1393, quand Tarnova est tombé sous le joug turc ».

« Il s'est rendu aussi célèbre Dan voïvode »
« Dan, Ban, Dan voïvode,
« Il règne sur beaucoup de pays,
« Au bord de la mer, sur les bourgs »
« Au bord du Danube, sur les villes
« Sur les monastères des montagnes
« Sur la vaste plaine, sur de nombreux villages ».

[3] B. P. Hasdeu: Negru Vodă, CCLIX.

Les ballades bulgares ainsi que les serbes [1] commencent par montrer les deux frères Dan et Mirtchea se querellant entre eux pour la possession du pouvoir, laissé en héritage par leur père:

„Раскаралъ сѣ Мирче и Радула.
„На она земя Мисирлия,
„На она земя Каменнца. [2]
„Мила су се братя завадила
„Бег Радул Бег и Мирчетом војводом
„Доако шта не би ни́ жално.
„Око двие Бабове баштане,
„Каравлашку и Карабогданску [3]
„Завади се бего Радулъ бего
„Са Мирчетам братам роджењем,
„Да око шта, вече ни ако шта,
„Ако пусте замье Каравлашкие
„Каравлашке и Карабогданске". [4]

Le fait relaté dans les vers cités est absolument exact du point de vue historique puisque les fragments des documents reproduits ainsi que les conclusions des différents historiens les confirment sans restriction.

A la suite de leur querelle, les deux frères se font la guerre:

„Сабьу вади Бего, Радул-бего
„Те удара Воеводу Миркеа

---

[1] Čubor Čojkovič: « Pjevanja černogorska i herzegovazka. Leipzig 1837, p. 60 et V. St. Karadğič: ouvr. cité, vol. II, p. 145—150.

[2] Братя Миладиновци: ouvr. cité, p. 282.
« Mirtchea et Radou se sont querellés.
« Pour l'un, le sol fertile
« Pour l'autre, le sol pierreux ».
Dans tout le chant, là où se trouve « Radou » on lira « Dan ».

[3] Č. Čojkovič: ouvr. cité, p. 60.
« Les frères chers se sont querellés.
« Le prince Radou avec le voïvode Mirtchea.
« S'il y avait de quoi, je ne le regretterais pas
« Mais ils se querellent pour les deux héritages paternels
« La noire Valachie et la noire Bogdanie ».

[4] V. St. Karadğič: ouvr. cité, vol. II, p. 445.
« Le prince Radou s'est querellé
« Avec son frère Mirtchea
« Ils se sont querellés pour un rien
« Pour le pays désert de la noire Valachie,
« De la noire Valachie, de la noire Bogdanie ».

„Кад се Мирко на неволи вилже,
„Полу своје сабье извадио
„Те је брата Бега ударио".[1]

Les sujets de Radou, venus à son secours, parviennent à le convaincre de ne pas mettre à mort son frère, mais plutôt de le jeter en prison, ce qu'il fait:

„Расжрди се Бегу, Радул Бегу
„Расжрди се, атжр му остана
„Та си фана по стараго брата
„Та го фжрли у тевна зандана[2]
„Се полюти Радул-бег войвода
„Та го фжрли Мирчета въ заидана[3]
. . . .
„А не да му бего Радул-бего
„Веч увати Мирчету војводу,
„Те га баци на оно у тавници"[4]
. . . .
„ Леже брата у тавничи баци
„Те га мари и гладом и жечи":[5]

Je crois que ces vers qui racontent la défaite de Mirtchea ainsi que son emprisonnement par son frère, reflètent un fait historique

---

[1] C. Čojkovič: ouvr. cité, p. 60.
« Le prince Radou sort son épée
« Et frappe le voïvode Mirtchea ».
* * *
« Quand Mirtchea se voit en danger
« Il tire son sabre
« Et en frappe son frère, le prince ».

[2] Сборникъ., 1891... p. 77.
« Le prince Radou s'est fâché
« Il s'est fâché, il en a conçu du dépit
« Il se saisit de son frère aîné
« Et le jette dans la sombre prison ».

[3] Miladinovci: ouvr. cité., p. 282.
« Le prince Radou voïvode est devenu furieux
« Et jette Mirtchea en prison ».

[4] Vuck St. Karadğič: ouvr. cité, vol. II, p. 445.
« Mais le prince Radou ne le laisse
« Mais se saisit du voïvode Mirtchea
« Et le jette au fond de la prison ».

[5] Č. Čojkovič: ouvr. cité, p. 61.
« Le prince jette son frère dans la prison
« Et le torture de faim et de soif ».

mentionné dans les pages précédentes, à savoir la défaite de l'armée de Mirtchea et sa fuite hors de la Roumanie, jusqu'à ce que le sort ait voulu que son frère, en même temps son rival, trouvât la mort dans les plaines bulgares, dans sa lutte contre le Tsar Chichman.

Dans toutes ces quatre ballades, après l'emprisonnement de Mirtchea suit un passage déjà analysé, l'invitation de Radou (Dan) au baptême du fils du Tsar Chichman. A la différence pourtant des Noëls mentionnés à la page 58 nous voyons ici que les relations entre les deux souverains sont loin d'être amicales et que Chichman a l'intention de faire disparaître le voïvode valaque.

Sur le conseil de Mirtchea, qui a été tiré de prison, où sa belle-sœur avait pris soin de lui, à la dérobée, Dan (dans la ballade Radou) se rend à la cour de Chichman accompagné pour le moins de trois serviteurs [1].

Durant le banquet, Chichman cherche à supprimer Dan Voda, mais l'un des compagnons du voïvode comprend l'intention, la fait connaître aux autres et le banquet a une toute autre fin que celle prévue, puisque c'est le tsar Chichman qui est tué et non Dan [2]: d'autre part, en signe de vengeance, Tarnova est impitoyablement anéanti par le feu.

Le meurtre d'un des princes par son ennemi est confirmé par les documents historiques, ainsi que nous l'avons vu précédemment.

Comme les ballades ont été composées à une époque postérieure aux évènements, il est fort probable que dans l'esprit de leurs auteurs, les rôles aient été intervertis, en sorte que le personnage mis à mort a pris la place du meurtrier et vice-versa; ainsi Dan, dénommé dans la ballade Radou, doit être considéré comme le véritable meurtrier du Tsar Chichman. Faut-il, peut-être, attribuer aussi ce renversement des rôles à ceux qui, au cours des siècles, transmirent oralement ces ballades?

---

[1] Les noms des compagnons de Dan varient d'une ballade à l'autre. Ainsi chez Karadğič ce sont: l'Ivrogne Jura, le Grec Manole, et le Serbe Radosav; chez Čojkovič: l'Ivrogne Jura, le Grec Manole et le Farouche Loupou; chez Miladinovič, Paul le Chevelu, Gruia l'Enfant, Gruia le Folâtre et l'Ivrogne Jura; dans le « Sbornik »: Jura l'Ivrogne, le Grec Manole et Radu l'Eloquent.

[2] Dans une des ballades, il est dit que l'épouse de Chichman a été également tuée avec le nouveau-né, au baptême auquel avait été invité Dan. (Č. Čojkovič: ouvr. cité, p. 62), mais dans une autre, l'épouse de Chichman, voyant que son mari est mis à mort, en appele à ses sujets pour venger la mort du tsar. (« Sbornik » 1891, p. 81).

MIRTCHEA BASSARAB, DANS LE FOLKLORE BALKANIQUE.

Mentionné dans les ballades, à côté de son père Dan et du tsar bulgare Chichman, Mirtchea l'Ancien nous est présenté au milieu de ses prédécesseurs dans une poésie populaire serbe [1], où il est dit que le lieu de résidence du prince est Bucarest:

„На Букрешу граду бијеломе
„Онде бјеше бего Радул бего
„С својим братам Мирком војводам“. [2]

Dans le recueil de chants populaires traduits par Achille Millien [3] figure une poésie intitulée « Le Danube troublé » [4], dans laquelle il est question de Mirtchea:

« Danube fleuve sans ride,
« Pourquoi n'es-tu pas limpide
« Serait-ce Mirtchea le Voïvode ou mieux
« Un grand cerf qui te trouble?...»

Sans occuper dans le folklore bulgare une place importante comme Dan Bassarab, Mirtchea paraît toutefois assez souvent dans les productions des Slaves du Sud, comme le prétend également A. Iliev [5] et comme nous essaierons de le démontrer par des exemples.

Ainsi dans le recueil de N. Bončov [6], on trouve dans un chant de Noël, le passage suivant: [7]

„Фржкнали сж Мирчу ле, два гълаба
„Калади ле, Мирчу ле, млад войвода,

---

[1] V. St. Karadğič: ouvr. cité, p. 54, du tome IV.

[2] « A Bucarest la ville blanche,
« Où fut le prince Radou
« Avec son frère Mirtchea le voïvode »

[3] Achille Millieu: « Chants populaires de la Grèce, de la Serbie et du Monténégro », 1891.

[4] Idem: ouvr. cité, p. 168. Voir aussi V.St. Karadğič: ouvr. cité, vol. I, p. 492.

[5] А. Илиевъ ouvr. cité, p. 23—24.

[6] Бончовъ « Recueil de chants populaires bulgares », Varna 1884.

[7] Idem: ouvr. cité, p. 151. Voir C. Jireček, Histoire de la Bulgarie. Odessa 1882, p. 428—441.

„Чи кацнали, Мирчу ле, млад войвода,
„Ю Мирчоьи, Мирчу ле, равни двори“ [1].

La ballade bulgare „Яничаръ и Руса Драгана“, publiée dans le recueil des frères Miladinov [2], rappelle un souvenir intéressant de l'époque des troubles, au règne de Mirtchea, quand la Valachie était sans cesse envahie de troupes étrangères.

„Разбега сѫ е Влашка-та земя
„Влашка-та земя и Богданска,
„И Богданска-та сичка-та Доброжа
„Кой горе ходи, кой долу бега,
„Отъ люти Турци, страшни Маджари,
„Стари сечеха, млади робеха,
„Та че прахева се яничере,
„Дето минуватъ, села-та горятъ
„Харота робятъ, села-та горятъ“ [3].

Dans un passage d'une ballade publiée par G. S. Rakowski, [4] il se pourrait qu'un faible souvenir ait été conservé du temps où, Mirtchea soutenant Mousa, dans sa tentative d'occuper le trône de Bajazet, luttait avec ses troupes dans la péninsule Balkanique [5].

Voici le passage de cette ballade:

---

[1] « Mirtchea, deux colombes se sont envolées,
« O Noël, Mirtchea, jeune voïvode
« Et se sont perchées, Mirtchea voïvode,
« Là bas, Mirtchea. Mirtchea, sur les palais élevés ».

[2] Miladinovci: ouvr. cité, p. 124—126. Voir aussi B. P. Hasdeu: « La Valachie », p. 84—85.

[3] « Le pays valaque lui aussi a été divisé,
« Le pays valaque et de Bogdan
« Et de Bogdan et le Dobroudja tout entier.
« Les uns fuient vers le Nord, les autres fuient vers le Sud
« Devant les Turcs cruels et les farouches Hongrois
« Prennent les jeunes filles en mariage
« Et en font tous des janissaires.
« Par où ils passent, brûlent les villages,
« Asservissent les habitants, brûlent les villages ».

[4] G. S. Racovski: Българска старина, Bucarest 1865, p. 170. voir Hasdeu, ouvr. cité p. 170—171.

[5] N. Iorga: Relations entre Serbes et Roumains, p. 24; idem: Notes et extraits I, p. 122—123, II, p. 83; idem, ouvr. cité: Cronicile turcești ca izvor pentru principatele române și politica orientală a lui Sigismund, p. 119—124.